

# Ala dierno



N.º 162 - FEBRERO 2012

No. 162 - FEBRUARY 2012

**Días de carnaval  
en Castilla y León**

*Carnival time  
in Castilla y Leon*

**Nani Roma**

*"El próximo año toca ganar"  
"We could win next year"*

**Galicia**

*Catorce geodestinos  
Home of fourteen geodestinations*

**Vive la arqueología en  
la Ciudad de las Artes y  
las Ciencias**

*Archaeology at  
the Valencia Arts and  
Science Centre*




**airline of  
the year 2011/12**  
an era award

EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM  
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS

IR A LA WEB

LL  
TT

**NEBOTTI**  
VALENCIA

 **Avísanos si es para San Valentín y lo enviaremos envuelto para regalo.**



Clase, estilo, elegancia. Estos adjetivos han sido los inspiradores a la hora de diseñar el *bolso 'ENE' de Nebotti*. La calidad de sus materiales, la delicada manufactura artesanal y el diseño atemporal lo convierten en un bolso para toda la vida.

*Bolso 'ENE' de Nebotti*  
PVP: 290 euros

Llama al 666 40 90 31 o escribe a [atencionalcliente@nebotti.com](mailto:atencionalcliente@nebotti.com) y en 48 horas te lo entregaremos



Para más información: [atencionalcliente@nebotti.com](mailto:atencionalcliente@nebotti.com)

[www.nebotti.com](http://www.nebotti.com)

# contenido content



**Bienvenido a bordo**  
Carta del presidente

**5** *Welcome aboard*  
*President's letter*

**Nuestro mundo**

**6** *Our World*

**Días de carnaval  
en Castilla y León**

**8** *Carnival time  
in Castilla y Leon*

**Nani Roma**  
"El próximo año toca ganar"

**14** *Nani Roma*  
*"We could win next year"*

**Galicia**  
Catorce geodestinos

**18** *Galicia*  
*Home of fourteen geodestinations*

**Vive la arqueología en la Ciudad  
de las Artes y las Ciencias**

**24** *Archaeology at the Valencia  
Arts and Science Centre*

**Motor**

**28** *Motor*

**Business Class  
AIR NOSTRUM**

**34** *Business Class  
AIR NOSTRUM*

**AIR NOSTRUM  
recomienda**

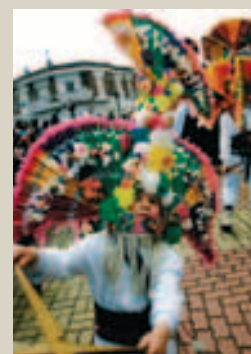
**36** *AIR NOSTRUM  
recommends*

**Noticias**

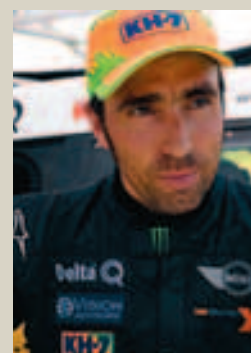
**37** *News*

**Puerta de embarque**

**38** *Boarding Gate*



Los guirrios,  
Zamora (portada).  
The "Guirrios",  
Zamora (front page).  
Fotografía/Photograph:  
J.L. Consorcio Dip. León.



Nani Roma.



Islas Cíes,  
en Galicia.  
Cíes Islands  
in Galicia.



Ciudad de  
las Artes y  
las Ciencias  
de Valencia.  
The Valencia  
Arts and  
Science  
Centre.



Motor.



**PINCHAR AQUÍ  
PARA  
PUBLICIDAD  
Y  
TARIFAS**

## Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas  
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nó  
prensa@airnostrum.es  
Director: Ignacio Nebot

**85** GRUPO  
OCHENTAY S  
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad  
Grupo 85 Ediciones  
Paseo de Aragón, 96  
46120 Alboraya (Valencia)  
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80  
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com  
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:  
Diseño: Ibán Ramón  
Maquetación: José Manuel Aragón  
Depósito Legal: M-38.190-1995

IR A LA WEB

**TT&U**

LTDA.

20  
años

**TÉCNICAS TERRITORIALES Y URBANAS, S.L.**  
www.ttu.es

**LA INGENIERÍA AL SERVICIO  
DE LAS PERSONAS**

#### CONSULTORÍA

- Estudios de viabilidad
- Estudios de planificación
- Estudios informativos
- Planes y estudios previos
- Estudios ambientales

#### INGENIERÍA DE PROYECTO

- Anteproyectos
- Proyectos básicos
- Proyectos de construcción
- Ingeniería de detalle

#### ASISTENCIA A OBRAS

- Asistencia técnica en obras
- Control y vigilancia de ejecución
- Dirección de obras

#### ASESORÍA TÉCNICA Y GESTIÓN

- Gestión de construcción
- Gestión de servicios
- Control de explotaciones
- Mantenimiento y conservación

■ Rosario Pino 12, edificio posterior • 28020 • Madrid  
Tlf: 91 571 93 46 • Fax: 91 571 58 72 • ttu@ttu.es

■ Carlos Cepeda 2, 3º, módulo 11 • 41005 • Sevilla  
Tlf: 95 464 01 88 • Fax: 95 464 01 88 • delegacionSevilla@ttu.es

■ Quart 104, 2º, puerta 4 • 46008 • Valencia  
Tlf: 96 315 45 45 • Fax: 96 315 43 64 • delegacionValencia@ttu.es



ttu@ttu.es



# BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

En marzo de 2009, AIR NOSTRUM fue la primera aerolínea española en anunciar medidas para hacer frente a la crisis económica. Aquel año nuestra empresa fue pionera, tanto en la temprana detección de los cambios que estaba sufriendo el sector como en la implementación de un severo plan de ajuste destinado a mejorar la competitividad de la compañía en el nuevo contexto de mercado.

Los pilares de dicha reestructuración fueron la incorporación de aviones de mayor módulo, el recorte de costes y el abandono de rutas deficitarias. El fruto de esta estrategia se manifestó en los resultados de 2010 con un beneficio de 18,3 millones de euros frente a los 16,2 millones de euros de pérdidas del año anterior. El acierto y la celeridad en la ejecución de estas medidas fueron reconocidas en 2011 con dos galardones como aerolínea regional del año, en febrero en Washington por la revista Air Transport World (ATW) y en septiembre en Roma por la European Regions Association (ERA). En ambos casos los jurados tuvieron en consideración para otorgar dichos premios la valentía en la gestión de esa situación difícil y la agilidad de la puesta en marcha de la respuesta.

En enero de 2012 hemos vuelto a ser pioneros en la toma de decisiones ante el recrudecimiento de la crisis económica. La flexibilidad que siempre ha sido una virtud en el mundo empresarial hoy más que nunca es una exigencia y AIR NOSTRUM ha acreditado de nuevo su capacidad de maniobra para adaptarse con rapidez y ambición al nuevo escenario.

Las previsiones no son buenas. En nuestro país encadenamos varios años de dificultades económicas que se han llevado por delante miles de empresas, muchas de ellas proyectos solventes que pudieron bordear los primeros embates de la crisis pero que sucumbieron tras agotar sus reservas. El Banco de España ha certificado que la economía nacional se contrajo en los últimos meses, con un "consumo privado que ha mostrado una marcada debilidad" y el Fondo Monetario Internacional (FMI) ha corregido a la baja sus previsiones para el Producto Interior Bruto (PIB) de España en 2012 y 2013, en las que sitúa a la economía española durante dos años en recesión. La Asociación Internacional del Transporte Aéreo (IATA) ha estimado unas pérdidas de 8.000 millones de dólares para las aerolíneas si Europa no acierta a atajar la crisis, entre otras cosas porque las compañías aéreas soportamos una partida incontrolable que supone el 25% del total de nuestros costes y que se sostiene a precios muy elevados de forma continuada en el tiempo: el combustible.

El panorama ciertamente es sombrío y me imagino que ustedes se preguntarán cómo afrontará AIR NOSTRUM este 2012 que tan difícil se nos presenta a todos. Les respondo y les doy mi visión, no sólo para el año que viene sino también para la próxima década porque tenemos mucho futuro por delante. Dentro de diez años yo veo una AIR NOSTRUM más eficiente en costes con una oferta muy competitiva estructurada en aviones de módulo 70-100 plazas. Con la reciente incorporación de 9 CRJ 1000 y la llegada de 5 ATR 72 600 y otro CRJ 1000 en 2012 el módulo medio habrá pasado de 62 a 72 plazas y seguiremos trabajando con la llegada de nueva flota para reducir los costes por asiento y poder ofrecerles más billetes a mejor precio. Además, acometeremos esta transformación sin perder uno de los atributos mejor valorados por nuestros clientes, la multifrecuencia. Les pongo un ejemplo. Durante la próxima temporada la ruta Bilbao-Sevilla pasará de ser operada con 4 vuelos diarios en CRJ 200 de 50 plazas a 3 vuelos al día con ATR 900 de 90 plazas. Aunque hayamos reducido ligeramente las frecuencias en la ruta, como consecuencia de la incorporación de aparatos de mayor capacidad el total de plazas habrá aumentado un 35% y el producto será aún más sólido y competitivo en precios.

Esos son nuestros retos. Ofrecer un producto multifrecuencia competitivo a nuestros clientes en el marco de un gran grupo global como es IAG, con el objetivo de llegar al mayor número de pasajeros tanto de ocio como de negocio con módulos de avión más eficientes en costes. ¿Y la fórmula para hacerlo? Poner todo nuestro empeño en seguir trabajando bien... y mejor que los demás. Contamos con ustedes para ello.

Un saludo y buen vuelo.

**Javier Serratosa Luján**  
Presidente de AIR NOSTRUM  
*President of AIR NOSTRUM*



Dear Passengers:

In March, 2009, AIR NOSTRUM was the first Spanish airline to announce the introduction of measures to combat the economic crisis. Our Company was pioneer in both the early detection of the changes that were occurring in the aviation sector and the implementation of an austere economic adjustment plan intended to improve competitiveness in the new market context.

The pillars of this restructuring were the incorporation of higher capacity aircraft, a reduction in costs and the elimination of loss-making flight routes. The result was visible in our 2010 Profit and Loss Statement that showed a total profit of 18.3 million euros in comparison with a loss of 16.2 million euros in 2009. The speed and precision of these measures was acknowledged in 2011 with the award of two important prizes, the 2011 Regional Airline of the Year Award, awarded in February by the Air Transport World (ATW) Magazine in Washington and the 2011 Regional Airline of the Year Award, awarded in September by the European Regions Airline Association (ERA). In both cases, the juries took into consideration when awarding these prestigious awards "the brave, decisive and dynamic character of AIR NOSTRUM's response to the present economic crisis".

In January, 2012, we have, once again, become pioneers in decision making in the face of the intensification of the above-mentioned economic crisis. Flexibility a key virtue in the business world has become today, more than ever, an obligation. AIR NOSTRUM proving, once again, its speed and skill in adapting to difficult situations.

The forecast is not good. Spain has already undergone several years of economic difficulties that have been responsible for the closing down of thousands of companies, many of which were able to survive the first ravages of the crisis, but finally had to succumb after having drained their reserves. The Bank of Spain recently announced that the Spanish economy had contracted over the last few months, with "private consumption showing a marked decline" while the International Monetary Fund (IMF) has lowered its provisions with regard to Spain's Gross Domestic Product (GDP) in 2012 and 2013, predicting two years of recession. Meanwhile, the International Aviation Transport Association (IATA) has forecast losses of 8,000 million US dollars in the European Aviation Sector if it does not find a solution to the crisis, a crisis that in part is due to the uncontrollable fluctuation in prices of fuel representing 25% of an airline's total costs.

The situation is certainly very serious. I imagine many of you are asking yourselves how AIR NOSTRUM will manage in 2012 with such catastrophic predictions being forecast. I will, therefore, take this opportunity to give you my view not only for 2012, but also for the coming decade because we do have a future ahead of us. In ten years, I see an AIR NOSTRUM with both improved cost control and a more competitive offer based on 70-100-seater aircraft models. Following the recent incorporation of 9 CRJ 1000 regional jets, the addition of 5 ATR 72 600 and another CRJ 1000 aircraft in 2012, the average seating capacity per aircraft unit will have risen from 62 to 72. We aim to continue working to reduce seating costs while, at the same time, increasing flight tariff competitiveness. We shall achieve this without giving up what many of our passengers consider our most highly valued attributes: multi-frequency. For example, during the coming season, the Bilbao-Seville flight route will, instead of providing four daily flights using 50-seater CRJ 500 aircraft, provide three daily flights using 90-seater CRJ 900 aircraft. Although, a priori, we have slightly reduced flight frequency on this route, by introducing aircraft with higher seating capacity, the total amount of seating capacity has increased by 35% resulting in more competitive flight tariffs.

Our main objective is to offer passengers a competitive, multi-frequency product within a global airline group framework as great as the Iberia and British Airways International Airlines Group (IAG), offering as many business and non-business passengers as we can cost efficient aircraft models. How do we hope to achieve this? Well, by concentrating all of our effort on continuing to work hard... and by outperforming the rest. We count on you to succeed.

Kind regards and bon voyage!

**DENTRO DE DIEZ AÑOS VEO A UNA AIR NOSTRUM MÁS EFICIENTE EN COSTES CON UNA OFERTA MUY COMPETITIVA ESTRUCTURADA EN AVIONES CON MÓDULO 70-100 PLAZAS**

**IN TEN YEARS, I SEE AN AIR NOSTRUM WITH BOTH IMPROVED COST CONTROL AND A MORE COMPETITIVE OFFER BASED ON 70-100-SEATER AIRCRAFT MODELS**

# Nuestro mundo

## CRJ 1000

Longitud: 39,1 m.  
 Envergadura: 26,1 m.  
 Núm. de asientos: 100  
 Alcance: 2.761 km.

## CRJ 1000

Overall length: 39,1 m.  
 Wingspan: 26,1 m.  
 No. of seats: 100  
 Range: 2.761 km.

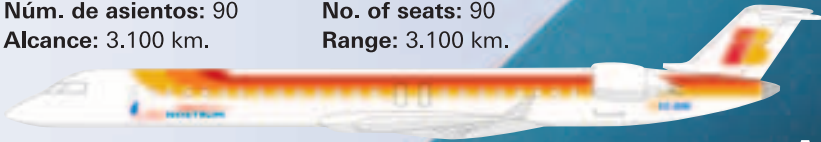


## CRJ 900

Longitud: 36,4 m.  
 Envergadura: 24,85 m.  
 Núm. de asientos: 90  
 Alcance: 3.100 km.

## CRJ 900

Overall length: 36,4 m.  
 Wingspan: 24,85 m.  
 No. of seats: 90  
 Range: 3.100 km.



## CRJ 200

Longitud: 27 m.  
 Envergadura: 21 m.  
 Núm. de asientos: 50  
 Alcance: 3.054 km.

## CRJ 200

Overall length: 27 m.  
 Wingspan: 21 m.  
 No. of seats: 50  
 Range: 3.054 km.

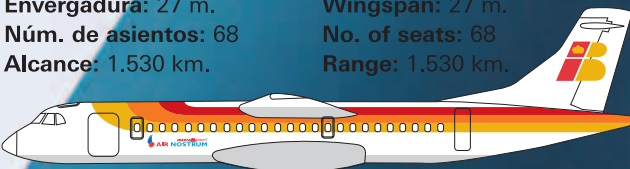


## ATR 72-500

Longitud: 27 m.  
 Envergadura: 27 m.  
 Núm. de asientos: 68  
 Alcance: 1.530 km.

## ATR 72-500

Overall length: 27 m.  
 Wingspan: 27 m.  
 No. of seats: 68  
 Range: 1.530 km.



# Our World



— RUTAS INTERNACIONALES  
INTERNATIONAL ROUTES  
— RUTAS NACIONALES  
NATIONAL ROUTES



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**En Alija del Infantado los jurrus, ataviados con tétricas máscaras, deambulan por el pueblo asustando a cuantos se atreven a salir a la calle. Fotografía de J.L. Consorcio Dip.León.**

***In Alija del Infantado, "Jurrus" wander around wearing grotesque theatrical masks trying to scare anyone brave enough to venture out. Photograph by J.L. Consorcio, Dip. Leon.***



# Días de carnaval en Castilla y León

Unas fiestas de gran  
arraigo popular

*Carnival time  
in Castilla y Leon*

*Popular traditional  
festivities*

Traducción / Translation: Jane Singleton.

El carnaval ha sido desde siempre fiesta de gran arraigo popular. Cada localidad ha tratado de impregnar de un espíritu satírico y festivo a estas celebraciones previas a los rigores de la Semana Santa. Cada pueblo de Castilla y León ha recuperado desde hace más de treinta años una tradición que nunca llegó a perderse en su totalidad. Dentro del gran abanico de poblaciones que celebran los festejos del carnaval destacan por su interés turístico regional los carnavales de Cebreros (Ávila) y Toro (Zamora) y de Interés Turístico Nacional los tradicionales festejos de La Bañeza (León) y de Ciudad Rodrigo (Salamanca).

*Carnival time in Castilla y Leon is considered a deep-rooted tradition, local festivities impregnated with a festive, satirical spirit. For the past thirty years, this popular fiesta celebrated prior to the rigorous Holy Week festivities, has gradually regained a status that it never really lost in spite of years of prohibition. Amongst its numerous carnivals, we would mention the Cebreros Carnival in Avila and Bull Carnival in Zamora, both declared a Fiesta of Regional Tourist Interest, and the Ciudad Rodrigo Bull Carnival in Salamanca and La Bañeza Carnival in Leon, both declared a Fiesta of National Tourist Interest*



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Miles de personas llenan la plaza cada año para celebrar el Campanazo que da inicio al carnaval del Toro.** Fotografía de Emilio Estudio. Ceditas por la asociación [carnavaldeltoro.es](http://carnavaldeltoro.es)

Above: **Thousands of people fill the town square every year to witness the striking of the bell that marks the beginning of the Toro Carnival.** Photograph by Emilio Estudio. Courtesy of "[carnavaldeltoro.es](http://carnavaldeltoro.es)"

Inferior: **El carnaval del toro es el único del mundo en el que se unen la máscara y los astados.** Fotografía de Emilio Estudio. Ceditas por la asociación [carnavaldeltoro.es](http://carnavaldeltoro.es)

Below: **The Toro Carnival is the only carnival in the world that brings together the bull and the mask.** Photograph by Emilio Estudio. Courtesy of "[carnavaldeltoro.es](http://carnavaldeltoro.es)"

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Superior izquierda: **Los talleres de máscaras preparan sus diseños para las noches de carnaval.** Fotografía de A.C. Los Antrujejos de Villanueva de Valrojo (Zamora).

Above left: **Workshops work on their carnival mask designs preparing for the carnival celebrations.** Photograph by A.C. Los Antrujejos de Villanueva de Valrojo (Zamora).

Superior derecha: **Las carrozas en La Bañeza (León) muestran la alegría y el color del carnaval en las calles.** Fotografía de R. Prieto - OT. La Bañeza.

Above right: **The floats in La Bañeza, in the province of Leon, fill the streets with joy and colour during the carnival festivities.** Photograph by R. Prieto - OT. La Bañeza.

Inferior izquierda: **Una de las carrozas que desfilaba en el carnaval de Ceberros (Ávila) en 1962.** Fotografía de Ayuntamiento de Ceberros.

Below left: **A photograph of the Ceberros Carnival Parade floats in the province of Avila taken in 1962.** Photograph by Ceberros Town Hall.

Inferior derecha: **Vista general del carnaval de Ceberros (Ávila) desfilando la comparsa barraco.** Fotografía de Ayuntamiento de Ceberros.

Below right: **The Barraco Group taking part in the Ceberros Carnival festivities in the province of Avila.** Photograph by Ceberros Town Hall.

## EN CIUDAD RODRIGO, SALAMANCA

### Los carnavales del toro

Se celebran en Ciudad Rodrigo (Salamanca) y están declarados como Fiesta de Interés Turístico Nacional. Llevan este nombre porque el auténtico protagonista, junto a los disfraces y la música, es el toro.

La fiesta propiamente dicha arranca el Viernes de Carnaval con el encierro de bueyes, mansos y cabestros. Después seguirá el pregón en el que el pregonero mayor, junto a la reina y las damas de la fiesta, dan la bienvenida a Don Carnal.

Con la mañana del sábado empiezan los encierros, desencierros y capeas, que serán una constante durante los cuatro días del carnaval. Pero sin duda, uno de los momentos más bellos de esta fiesta es el encierro a caballo del domingo por la mañana. La vistosidad del ganado corriendo campo a través perseguido por una amalgama de jinetes que la conducen hasta la plaza es un espectáculo digno de ver.

El Martes de Carnaval se celebra El Toro del Aguardiente. Lleva este nombre porque, previa a la suelta del toro, se reparte aguardiente y perronillas (un dulce típico) a todos los asistentes.

## CIUDAD RODRIGO

### The Bull Carnival, Salamanca

The Bull Carnival celebrated in the town of Ciudad Rodrigo (Salamanca) is considered a Fiesta of National Tourist Interest. As its name indicates, the authentic protagonist of this carnival is the bull without overlooking the fascinating fancy dress and musical events.

Festivities begin on Friday with the running of oxen and bullocks followed by the traditional Opening Speech during which the person inaugurating the festivities, accompanied by the Carnival Queen and her Court of Honour, greets "Mr. Carnal".

The following morning, the running of the bulls and bullfights commence remaining a focal point throughout the four-day celebration. One of the most exciting moments is, undoubtedly, the Sunday morning running of the bulls carried out on horseback. The amazing sight of expert horse riders running the bulls through the open countryside towards the bullring is a sight not to be missed.

On Tuesday, the "Toro del Aguardiente" event should not be missed. This event takes its name from the local custom of handing out "aguardiente" (liquor) and "perronillas" (sweet pastries) to the public before the running of the bulls.





## EL BAILE DEL RONDÓN

### Carnaval de Cebreros en Ávila

En la localidad abulense de Cebreros, la jota cebreña preside junto al recio vino el baile del rondón (o también baile de la rueda). En este baile se lucen tanto los diferentes atuendos propios del carnaval como las típicas vestimentas del municipio. El baile dura alrededor de tres horas, realizándose a continuación un recorrido (hasta altas horas de la madrugada) por distintos locales, preparados convenientemente para la ocasión. En él participa todo el pueblo con profusión de disfraces mientras se acercan a la gran cuba de vino en la que se ofrece calmar la sed.

En el Entierro de la Sardina, enterradores, cofrades y plañideras, debidamente vestidas para el acontecimiento, presiden el cortejo que se inicia en la iglesia vieja y termina en la plaza de España, con plegarias de silencio, durante el recorrido, y la firma de un pergamino en la finalización del mismo. El acto concluye con la degustación de varios kilos de sardinas con acompañamiento de limonada.

## RONDON DANCE

### The Cebreros Carnival, Avila

*In Cebreros, Avila, local folk dancing and singing preside, along with the robust local wine, the Rondon Dance (also known as the Wheel Dance). Participants can be seen wearing both fancy dress and local costumes. The dancing lasts for about three hours after which participants take a tour (that normally lasts until the early hours of the morning) of establishments duly decorated and equipped for the occasion. Huge vats of wine are prepared for quenching the thirst of participants dressed in all kinds of costumes.*

*The "Entierro de la Sardina" (Burial of the Sardine) takes place with the participation of gravediggers, brotherhoods and mourners, dressed for the occasion, in charge of leading the funeral procession from the Old Church to the Main Town Square where a scroll is signed and the act concluded with the distribution of kilos of sardines accompanied by lemonade.*





## LA NOCHE DE LAS CHISPAS Y LA NOCHE BRUJA Carnaval de La Bañeza en León

Para conocer los más populares, coloristas y festivos de toda la provincia de León es preciso llegar a La Bañeza y descubrir cómo el pueblo protagoniza una fastuosidad inusitada por estos viejos reinos, destacando el "desmadre padre" del martes y el consustancial Entierro de la Sardina. Las carrozas, las charangas y los desfiles de disfraces llenan las calles de alegría y bullicio, proporcionando un escenario digno de ver y disfrutar.

Los carnavales bañezanos comienzan el sábado por la noche con la gran cena carnalera y el posterior pregón y presentaciones de la reina y de la musa que dan paso a la "Noche de Chispas", donde la gente ataviada con simpáticos y extravagantes sombreros se reúne en la Plaza Mayor para esperar el "chispazo mayor".

El lunes tiene lugar el "Carnaval de los niños" con su propio desfile. Por la noche se celebra la "noche bruja", donde charangas, fanfarrias y orquestas se mezclan con una multitud enmascarada y disfrazada amiga de la juerga y el buen humor.

La carroza de la musa es la encargada de abrir el desfile del Martes de Carnaval. Grupos y peñas lucirán sus disfraces con su charanga junto con las carrozas de la reina y de las damas, por las distintas calles de la ciudad.

Se cierra la celebración, el miércoles de ceniza, con un acto muy especial el Entierro de la Sardina: un cortejo fúnebre formado por treinta miembros provistos

## SPARKS AND WITCHES The La Bañeza Carnival, Leon

Visitors looking for one of Leon's most popular, colourful and festive carnivals should not miss a visit to La Bañeza where they will discover the entire locality wholeheartedly taking part in the festivities, handing down their enthusiasm to future generations. Carnival Tuesday and the Burial of the Sardine are, without a doubt, two of its most noteworthy events. The floats, brass bands and fancy dress parades fill the streets with the joy and hustle and bustle of life.

Festivities start on Saturday evening with the grand Carnival Dinner followed by the Opening Speech and the presentation of the Queen and Muse, giving way to the "Night of Sparks" with people wearing extravagant hats and gathering in the Main Town Square to await the "chispazo mayor" (Grand Spark).

Children's Carnival is celebrated on Monday and includes a children's fancy dress parade followed later in the evening by the "Witches' Night" where musical bands, brass bands and orchestras mingle with a multitude of masked revellers.

The float carrying the Carnival Muse inaugurates the Tuesday Parade with groups and "peñas" (local associations) in fancy dress making their way, together with musical bands and floats carrying the Carnival Queen and her Court of Honour, through the town streets.

### FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior izquierda: **Un gran número de participantes salen disfrazados para disfrutar del jolgorio y la fiesta.** Fotografía de R. Prieto - OT. La Bañeza.

Above left: **Large numbers of revellers take to the streets in fancy dress adding to the festive atmosphere.** Photograph by R. Prieto - OT. La Bañeza.

Superior derecha: **Cartel de las fiestas del carnaval de La Bañeza 2012 en León.** Fotografía de OT. La Bañeza.

Above right: **The La Bañeza (Leon) Carnival Poster.** Photograph by OT. La Bañeza.

Central: **La reina y las damas presiden la gran celebración del carnaval de La Bañeza, León.** Fotografía de R. Prieto - OT. La Bañeza

Middle: **The Carnival Queen and her Court of Honour preside over the La Bañeza Carnival in the province of Leon.** Photograph by R. Prieto - OT. La Bañeza

Inferior: **Boda de "Don Carnal y Doña Cuaresma" en el Domingo Gordo, en Toro Zamora.** Fotografía de OT. Toro.

Below: **The "Mr. Carnal" and "Ms. Lent" wedding celebrated on "Big Sunday".** Photograph by OT. Toro.



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**El ropaje no se adquiere, se hereda, se toma prestado o se elabora buscando siempre la originalidad. Toro Zamora.** Fotografía de LACH.

**Costumes are not purchased; they are inherited, borrowed or handmade with originality standing out as the keyword.** Photograph by LACH.

de capa, barba y sombrero de copa, las mujeres (lloronas) sollozando y una comitiva de bañezanos y visitantes acompañando al cortejo a la Plaza Mayor. Una vez allí, "el Corvillo" recita una serie de coplas populares y anónimas, enviadas por el pueblo a la Peña de la Sardina y donde se critica o ensalza a los personajes más populares, normalmente políticos, de la vida municipal, provincial o nacional. Tras esto, se reparte escabeche, pan y vino a los asistentes.

Las tierras leonesas son pródigas en celebraciones peculiares tales como las de Velilla de la Reina, con sus "zafarronadas" y "tarascas" que son máscaras de toros confeccionadas con madera, o las de Santa María del Páramo, cuyo martes es una sucesión de disfraces y charangas. En Orzonaga se ofrecen unos festejos solo aptos para quienes pretenden aventurarse en el tradicional mundo de las sensaciones más puras; el origen celta de estas carnestolendas se adivina en los "guirios y madamas", de Llamas de la Rivera; mientras que en Ponferrada es el "reparto del férvido" (vino aderezado con hierbas aromáticas) el que abre la sucesión de bailes y máscaras. Para conocer las costumbres bercianas de primeros del siglo XIX hay que adentrarse en el "Entroito" de Cacabelos o allegarse a Villafranca para disfrutar de máscaras y disfraces tradicionales, confeccionados de forma artesana.

## EL CARNAVAL DE MASCOTAS Y LA BODA EN EL DOMINGO GORDO Carnaval de Toro en Zamora

Uno de los carnavales más famosos de Castilla y León es el que se celebra en la localidad zamorana de Toro, una fiesta declarada de Interés Turístico Regional.

Toro inicia las carnestolendas con las murgas con canciones críticas y mordaces sobre la actualidad social y política, que dan paso a los tradicionales bailes y desfiles de disfraces con concursos en los que participan niños y grandes.

El sábado se celebra un peculiar carnaval de mascotas en el que perros, gatos, pájaros y resto de animales domésticos salen ataviados con sus disfraces en un recorrido marcado por la localidad.

La tradicional boda, el Domingo Gordo, es un acto singular que no se realiza en ningún municipio de España. Las mujeres y hombres de la ciudad se visten con los trajes típicos, simulando la unión entre Don Carnal y Doña Cuaresma.

El lunes está dedicado a los niños, aunque no por eso los adultos se apartan de la fiesta que unirán con el Martes de Carnaval, día en el que un impresionante desfile lleno de luz, colorido e ingenio recorrerá las calles del pueblo. El Miércoles de Ceniza, con el cortejo fúnebre bufo y el Entierro de la Sardina, despedirá a don Carnal hasta el próximo año con una gran sardinada para todos los asistentes.

## En otras localidades castellano y leonesas

En Hontoria del Pinar, pueblo burgalés de resonancias liberales, es la danza del paloteo, bailada por ocho hombres ataviados al uso local, la protagonista indiscutible de un carnaval recuperado que repite disfraces en múltiples localidades, como la de Hoyales, donde el mocerío acompaña las charangas con merendolas en las bodegas. Los palentinos fijan sus carnavales en Carrión de los Condes y en Aguilar de Campoo, cuyas carrozas y desfiles compiten en belleza e imaginación, mientras que los sorianos adelantan a las meriendas del "jévelardero" jueves antes del carnaval.

El ancestral enfrentamiento entre hombres y mujeres cobra especial virulencia festiva durante los carnavales de Mucientes, localidad vallisoletana en la que se celebra el simbólico "juicio de los gallos" después de que el pregonero con dulzaina anuncie los casos a juzgar y en los que se sacrifican a los animales para, con popular degustación, llevarse en el gusto culinario cuantos "pecados" hubieran de ser purgados.

Ya en Zamora, San Miguel de la Ribera y San Cristóbal de Entreviñas mantienen la tradición carnalera de las cintas y los gallos a caballo, como ocurre en Guarrate y en El Pego.

*The end of the festivities is marked by the Burial of the Sardine on Ash Wednesday. It is preceded by a funeral procession made up of some thirty group members, characterized by a suit, coat, hat and long beard, mourners and the Town and Visitors Committee making its way to the Main Town Square. Here, a character known as "El Corvillo" recites a number of anonymous ballads sent to the Carnival Sardine Association praising and criticising popular personalities, normally municipal, provincial or national politicians, followed by a popular savouring of bread, pickles and wine.*

*The province of Leon is famous for its particular variety of unusual celebrations such as the ones celebrated in Velilla de la Reina where "zafarronadas" and "tarascas", wooden bull masks, can be seen or those celebrated in Santa María del Páramo on Carnival Tuesday where an endless succession of groups parade in fancy dress accompanied by musical bands. Meanwhile, Orzonaga offers festivities for visitors interested in adventuring into a world of pure tradition. For those looking for the Celtic origin of the Carnival, we would suggest the "guirios" and "madamas" of Llamas de la Rivera. On the other hand, Ponferrada, stands out for its delicious wine laced with aromatic herbs served prior to its entertaining masked dancing events. In order to get to know the Berciana customs, dating back to the beginning of the 19th century, visitors must experience the "Entroito" de Cacabelos for themselves or visit the locality of Villafranca with its locally crafted masks and traditional fancy dress.*

## PETS CARNIVAL AND "DOMINGO GORDO" WEDDING The Bull Carnival, Zamora

*One of the most famous Castilla y Leon carnivals takes place in the locality of Toro in the province of Zamora, a carnival declared a Fiesta of Regional Tourist Interest.*

*The Toro Carnival festivities commence with a selection of "murgas" (musical bands) singing scathing, scornful songs featuring current social and political personalities amongst other things followed by traditional dancing and fancy dress competitions for both adults and children.*

*An unusual Pets Carnival takes place on Saturday with dogs, cats, birds and other domestic pets parading in fancy dress around the town.*

*The traditional Domingo Gordo (Great Sunday) wedding is an event unique to the Bull Carnival in Zamora. It consists of the local men and women dressing up in traditional costume simulating the wedding between Don Carnal (Mr. Carnal) and Doña Cuaresma (Ms. Lent).*

*Monday is dedicated entirely to children's entertainment while an impressive parade full of colour and creativity takes to the streets on Tuesday. On Ash Wednesday, participants gather together to bid farewell to Mr. Carnal for another year by taking part in the traditional funeral procession and Burial of the Sardine event followed by the savouring of a magnificent sardine barbecue.*

## Other Castilla y Leon localities

*Visitors should also look out for the carnivals taking place in localities such as Hontoria del Pinar in the province of Burgos where the "paloteo" dance, performed by eight local men dressed in local costumes, is the indisputable protagonist of the festivities and Hoyales where the young people accompanied by traditional musical bands visit the local bars for an afternoon snack. The province of Palencia is famous for its Carrion de los Condes and Aguilar de Campoo carnivals whose floats and parades compete in beauty and imagination while in Soria, the locals celebrate their "jévelardero" Thursday afternoon tea before the carnival period.*

*The ancestral confrontation between men and women takes on a strong festive stance during the Mucientes Carnival in the province of Valladolid with the symbolic "juicio de los gallos" (cockereel trial) taking place during the Opening Speech to the sound of the "dulzaina" (a type of clarinet). Once the content of the trials has been announced, a number of cockereels are sacrificed, cooked and savoured by the participants as a symbol of the purging of the "sins" committed.*

*In the meantime, the carnivals of San Miguel de la Ribera and San Cristobal de Entreviñas, in the province of Zamora, are both famous for maintaining the ancient tradition of "las cintas" and "gallos a caballo", a skilful horseback event which can also be seen in the localities of Guarrate and El Pego.*



# Nani Roma

“El próximo año toca ganar”

*“We could win next year”*



Traducción/Translation: Jane Singleton.

Afable y tranquilo este catalán natural de la pequeña localidad de Alpens se dedica al motor desde el año 1991. Se proclamó vencedor del rally Dakar en motos en 2004, año en el que decidió pasar a competir en coches. En esa categoría acaba de proclamarse subcampeón del Dakar 2012. Está convencido de que con más preparación y rodaje podrá luchar por la victoria en la próxima edición.

## **E**mpezaste tus sueños deportivos siendo portero de fútbol, ¿nos puedes contar cómo fue aquello?

El fútbol es el deporte nacional y yo, como la mayoría de niños, jugaba de pequeño. Además en mi familia no había tradición en el motor. Llegué a jugar hasta los 18 años pero tuve un problema en un traspaso de un equipo a otro y decidí dejarlo.

## **¿**Qué te hizo cambiar a las motos?

Mi tierra es tierra de grandes pilotos, Jordi Arcarons, Álex Crivillé... aquí se 'respira gasolina' desde pequeño. Siempre les pedía una moto a mis padres pero no me la compraban, al final acabé poniéndome a trabajar hasta que ahorré, me compré mi primera moto y cumplí mi ilusión.

## **¿**Qué recuerdos tienes de tus comienzos en Moto Enduro?

Eso fue en el 91 (resopla)... Yo empecé a correr tarde. Fueron tantos años esperando que me pasaba el día entero subido a la moto y cuando no estaba subido estaba pegado a la tele viéndolas. Era absoluta pasión por competir precisamente por lo que me costó empezar.

## **G**anaste en el Dakar 2004 en la categoría de motos, ¿qué recuerdo tienes de aquel triunfo?

Un sueño cumplido. Para mí competir ya era vencer, pero cuando lo gané fue algo inimaginable. Inolvidable.

## **¿**Qué te motivó para pasar a competir en coche?

Tuve la oportunidad de probar un coche de *raids* y las sensaciones fueron impresionantes. Además, me respaldó un gran equipo como es Mitsubishi. Fue una decisión arriesgada pero convencida, como todas las que he tomado en mi vida. Sabía que si no me iba bien en coches no podría volver a las motos. Por fortuna ha salido todo genial.

## **¿**Qué diferencias en la conducción hay entre una y otra modalidad?

El fondo de la conducción es similar. La trazada de ambos es la misma, si bien, evidentemente, el coche es más ancho y ocupa más espacio. La moto te ayuda mucho a la hora de navegar en la conducción. La técnica que he adquirido en la moto la he aplicado al coche. Hay que aprender mucho, de hecho yo sigo haciéndolo día a día.

## **¿**Qué es más duro la competición en coche o en moto?

Ambos son muy duros pero es cierto que en la moto estás solo y cuando acabas una etapa tienes que prepararlo todo para la siguiente. En los coches este trabajo lo hace el copiloto lo que ayuda mucho a descansar.

## **¿**Qué entrenamiento sigues antes de enfrentarte a un Dakar?

Soy una persona deportista. Me gusta mucho la bicicleta de carretera, hacer esquí de fondo, pasear por la montaña...

*Pleasant and composed, Nani Roma was born in Catalonia in the locality of Alpens. He has been competing since 1991 and was the winner of the 2004 Dakar Rally in the moto class, the same year he decided to change over to the car class. He recently came in as runner-up in the 2012 Dakar Rally, but is now convinced that with a little more experience and preparation, he and his co-driver stand a good chance of winning next year's competition.*

## **Y**ou began your sporting career as a goalkeeper. What do you remember about that period of your life?

*Football is Spain's national sport and I used to play as most kids do. There were no motorcyclists in my family so I played football until I was 18-years-old. I decided to give it up after a problem with a team transfer.*

## **What made you take up motorcycling?**

*Catalonia is famous for its motorcycling champions: Jordi Arcarons, Alex Criville etc. The smell of petrol is in the air. I was always asking my parents to buy me a motorcycle, but they never did. So I got a job and began saving. I managed to save enough to buy my first motorcycle, a dream come true.*

## **What do you remember about your first experience with an Enduro moto?**

*That was in 1991 (phew). I was a late starter. I had waited for so long that when I got a bike, I just spent hours riding around on it. When I wasn't riding, I was glued to the television screen watching bike racing. The reason it took me so long to get started was actually my great passion for riding, strange as it may seem.*

## **You came in as winner of the moto class in the 2004 Dakar Rally. What do you remember most about winning?**

*It was a dream come true. For me, just competing made me feel like a winner, but when I finally did win, it was so totally unimaginable, an unforgettable experience.*

## **What made you change over to the car class?**

*I tried out a raid car and the sensation was incredible. I also had the backing of a great team, the Mitsubishi Team. It was a risky, but well-meditated decision, like most of the decisions I have taken in my life. I was aware that if I failed in the car class, I would not be able to go back to competing in the moto class. Fortunately, everything worked out fine.*

## **What is the difference between one class and the other?**

*The actual driving is quite similar. The course is the same, although the car is wider and obviously occupies more space. The motorcycle is easier to navigate. I have applied the techniques I learnt riding a bike to driving a car. I still have a lot to learn, in fact, I am learning every day.*

## **Which of the two classes is harder?**

*They are both hard. Competing in the moto class, you are on your own, so when you finish a stage you have to prepare everything for the next stage. When you are driving a car, your co-pilot does this type of work, leaving you more time to rest.*

## **How do you train for the Dakar Rally?**

*I am a sporty person. I practise cycling, cross-country skiing, mountain trekking etc.*



**Has quedado segundo en el Dakar 2012 de coches, ¿tu objetivo para el próximo año es conseguir ser vencedor?**

Habiendo quedado segundos el próximo año toca ganar (risas). En esta edición hemos llegado poco rodados; con un año bien planificado y más kilómetros estoy seguro de que lucharemos por la victoria.

**¿Cuál es el momento más peligroso que has pasado en la carrera?**

Cuando tienes un accidente y realmente no te encuentras bien... es una sensación muy mala. En esos momentos se nota mucho el entrenamiento para conseguir fortaleza física y psicológica y capacidad de recuperación.

**¿Cómo planificáis cada etapa?**

Semanas antes de la carrera, por la experiencia de años anteriores, vas intuyendo cómo puede ser cada etapa. A medida que se acerca la competición estudias los recorridos con el copiloto. La comunicación entre ambos durante la carrera es constante.

**¿Las circunstancias de carrera os han obligado a pasar alguna noche en el desierto?**

¿Alguna? Muchas (risas). Algunas por averías o roturas con la moto.

**¿De las victorias que has cosechado con cuál te quedarías?**

Seguramente con la victoria en el Dakar 2004. Todas las recuerdas con cariño, el campeonato de Europa de Enduro en el 94, la primera en coche en 2005 en la Baja España... Cada una es importante.

**¿Cómo definirías tu pilotaje tanto en motos como en coches?**

Son parecidos. Lo que fundamenta mi pilotaje es realizar pocos metros y conducir muy fino, sin derrapar. Quizá no es muy espectacular, pero la suavidad con la que conduzco después se ve reflejada en el crono.

**¿Qué te gusta hacer en tus ratos libres?**

Soy una persona muy deportista, de hecho mi mujer y yo vamos de vacaciones con bicicleta; salgo con la moto, voy por la montaña, estoy con mis hijos...

**Vuelas frecuentemente en AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacarías de la compañía?**

Siempre que he volado con AIR NOSTRUM me he sentido muy a gusto. Es una compañía en la que las cosas funcionan. Les distingue el trato agradable y educado. Te hacen sentir muy bien.

**You were runner-up in the 2012 Dakar Rally. Are you ready to win next year?**

After coming in second, I think we definitely should win next year (laughter). We were slightly lacking in experience this year, but I am sure that if we improve our organisation and get more kilometres under our belt, we will be fighting fit for a victory.

**What is the worst thing that can happen during a race?**

When you have an accident and your health suffers, you can feel pretty down. This is when the benefits of physical and psychological training and having an ability to bounce back come in handy.

**How do you plan the different stages?**

I use the experience accumulated from previous rallies and generally start thinking about the race a few weeks before the race. As the competition gets closer, I begin studying the routes with my co-driver. The communication between a driver and co-driver is vital during the race.

**Have you ever been forced to spend a night in the desert?**

A night? Not just one, loads (laughter), sometimes due to mechanical breakdowns, others because of damage to the bike.

**Which of your victories do you remember most?**

The 2004 Dakar, but I have other fond memories, for example, of the 1994 European Enduro Championship and the 2005 Baja España Championship. Any victory brings fond memories with it.

**How would you describe your riding and driving techniques?**

They are both pretty similar. What probably defines my technique most is the number of kilometres and smooth driving, no skidding. It may not be spectacular, but it pays dividends on the chrono.

**What do you like to do in your spare time?**

As I said, I am a sporty person. In fact, my wife and I take our bicycles on holiday with us. I love riding my bike, mountain trekking, spending time with my kids etc.

**As a frequent flyer with AIR NOSTRUM, what do you like best about our airline?**

I have always felt at home flying with AIR NOSTRUM. I find it an efficient airline. I like the pleasant and polite service you are given, it makes you feel comfortable.



IR A LA WEB

# PETTRA

PLANS ESTRATÉGICOS TERRITORIAIS  
DE TRANSPORTE E AMBIENTAIS

## CONSULTORIA CIVIL

- Infraestructuras / obra civil
- Urbanismo / Ordenación del territorio
- Transporte / Movilidad
- Medio ambiente

C/ Ecuador, nº 20, Entreplanta  
36203, VIGO

TE +34 966 441 183

Fax +34 966 441 009

e-mail: [pettra@pettra.es](mailto:pettra@pettra.es)

[www.pettra.es](http://www.pettra.es)





FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**Islas Cíes. Parque Nacional de las Islas Atlánticas.**  
***The Cies Islands. Islas Atlánticas National Park.***

# Galicia

## Catorce geodestinos

### *Home of fourteen geodestinations*



Galicia presenta un nuevo concepto de ordenación y promoción del destino turístico: los geodestinos, un mapa turístico de la comunidad gallega que divide el territorio en 14 áreas, agrupadas según las singularidades de cada zona.

*Geodestinations mark a new concept in the organisation and promotion of tourism in Galicia. A map has been produced that divides Galicia's tourist offer into 14 different geodestinations, categorised according to their individual singularities.*

Traducción / Translation: Jane Singleton.  
Fotografía / Photograph: Turgalicia.



La Xunta de Galicia ha presentado el mapa Geodestinos de Galicia, dividido en catorce áreas turísticas para territorializar la oferta turística gallega, haciéndola más homogénea para facilitar la accesibilidad del visitante a los recursos y los servicios turísticos.

Un geodestino es pues un área y espacio geográfico que comparte una homogeneidad territorial basada en sus recursos naturales, patrimoniales y culturales, con capacidad para generar flujos turísticos y que, junto a su población, conforman una identidad turística diferenciada y singular.

El nuevo mapa turístico de Galicia recoge así las singularidades de los territorios, las áreas con huella turística consolidada y abre espacios para el futuro turístico de las menos desarrolladas. Los geodestinos son, por tanto, la puesta en valor de un destino especializado, un canal de promoción para una nueva visión de la Galicia turística y una oportunidad para repensar los modelos de trabajo en un momento de coyuntura económica menos favorable.

## GEODESTINOS DE LA COSTA GALLEGA

### 01. Rías Altas

Este geodestino se subdivide en dos:

#### 01.A. FERROLTERRA

Abarca los municipios de Ares, Cabanas, A Capela, Cariño, Cedeira, Cerdido, Fene, Ferrol, Mañón, Moeche, Monfero, Mugar dos, Narón, Neda, Ortigueira, As Pontes de García Rodríguez, Pontedeume,

The Regional Government of Galicia has recently presented its Galicia Geodestinations Map, a map divided into fourteen different areas. The idea is to territorialise its tourist offer, providing visitors with detailed information with regard to its numerous tourist resources and services.

A “geodestination” is a geographical area capable of generating a flow of tourists thanks to a territorial homogeneity based on natural, patrimonial and cultural resources which, along with its main nucleus, offers a distinguishing and singular tourist identity.

Galicia has produced a new tourist map that brings together the singularities of a number of consolidated tourist areas along with more underdeveloped areas. Geodestinations are, in this respect, not only a way of enhancing specialised destinations by creating a promotional tool for the development of the regional tourism sector, but also an opportunity for redesigning work models in a period when economy is declining

## GALICIA AND ITS COASTAL GEODESTINATIONS:

### 01. Rias Altas

This geodestination has been divided into two areas, Ferrolterra and A Coruña and As Mariñas:

#### 01.A. FERROLTERRA

This area is made up of the municipalities of Ares, Cabanas, A Capela, Cariño, Cedeira, Cerdido, Fene, Ferrol, Mañón, Moeche, Monfero,





San Sadurniño, As Somozas, Valdoviño y Vilarmador. El Ferrol de la Ilustración o el Castillo de Moeche conforman la carta de presentación de estas tierras, junto con el punto más septentrional de la Península Ibérica en Estaca de Bares, el santuario de Santo André de Teixido o el pulmón verde de los Bosques del Eume.

#### 01.B. RÍAS ALTAS. A CORUÑA E AS MARIÑAS

Compuesto por los municipios de A Coruña, Arteixo, Culleredo, Oleiros, Sada, Cambre, Carral, Bergondo, Abegondo, Betanzos, Paderne, Miño, Coirós, Oza dos Ríos, Irixoa y Aranga. El espacio se articula en torno a la ciudad de A Coruña y potentes reclamos turísticos como el primer parque temático de Occidente: el Parque do Pasatempo en Betanzos; y un Bosque Animado protagonista de una obra de la literatura universal: el Bosque de Cecebre en Cambre.

#### 02. Costa da Morte

Abarca los municipios de Cabana de Bergantiños, Camariñas, Carballo, Carnota, Cee, Coristanco, Corcubión, Dumbría, Fisterra, A Laracha, Laxe, Malpica de Bergantiños, Mazaricos, Muxía, Ponteceso, Vimianzo y Zas.

La Costa da Morte es una lucha constante de la tierra con el agua, las olas baten en el majestuoso faro de Fisterra; en el Ézaro se precipita por las rocas, el agua acaricia el pintoresco puerto de Caión y la piedra se deja abalar por el viento en Muxía a un lado del santuario de la Virxe da Barca. El Dolmen de Dombate, el hórreo de Carnota, o el Cementerio de los Ingleses se esculpen contra el paisaje de esta costa que tiene tristeza en el nombre pero alegría en el alma.

#### 04. Mariña Lucense

Municipios de Alfoz, Barreiros, Burela, Cervo, Foz, Lourenzá, Mondoñedo, Ouro, A Pontenova, Ribadeo, Trabada, O Valadouro, O Vicedo, Viveiro e Xove.

La Mariña Lucense es un enclave en el que la naturaleza y la riqueza biológica y geomorfológica forman parte importante de la oferta turística. La playa de As Catedrais y el Souto da Retorta tienen la consideración de Monumentos

*Mugardos, Naron, Neda, Ortigueira, As Pontes de Garcia Rodriguez, Pontedeume, San Sadurniño, As Somozas, Valdoviño and Vilarmador. It stands out, amongst other things, for its El Ferrol of the Illustration Historical Heritage and Moeche Castle. We would also mention the northern tip of the Spanish Peninsular, Estaca de Bares, the Santo Andre de Teixido Sanctuary and the impressive Eume Forest.*

#### 01.A. A CORUÑA AND AS MARIÑAS

*This area is made up of the municipalities of A Coruña, Arteixo, Culleredo, Oleiros, Sada, Cambre, Carral, Bergondo, Abegondo, Betanzos, Paderne, Miño, Coiros, Oza dos Rios, Irixoa and Aranga. It articulates around the city of A Coruña and a number of famous tourist attractions such as the Pasatempo Theme Park in Betanzos, the first theme park ever built in the Western world, and the Forest of Cecebre, immortalised by Wenceslao Fernandez Florez in his novel The Enchanted Forest (El bosque animado).*

#### 02. Costa da Morte

*This area comprises the municipalities of Cabana de Bergantiños, Camariñas, Carballo, Carnota, Cee, Coristanco, Corcubion, Dumbría, Fisterra, A Laracha, Laxe, Malpica de Bergantiños, Mazaricos, Muxia, Ponteceso, Vimianzo and Zas.*

*The Costa da Morte (Death Coast) represents a constant battle between the mainland and the sea. Here waves crash against the majestic Fisterra Lighthouse while cascading down over the rocks in Ezaro and caressing the picturesque Caion Port. Here visitors will also find an number of amazing rock formations in Muxia next to the Virxe da Barca Sanctuary along with other tourist attractions such as the Dombate Dolmen, Carnota Barn and English Cemetery all situated on this beautiful coastline.*

#### 04. Mariña Lucense

*This area is made up of the municipalities of Alfoz, Barreiros, Burela, Cervo, Foz, Lourenza, Mondoñedo, Ouro, A Pontenova, Ribadeo, Trabada, O Valadouro, O Vicedo, Viveiro and Xove.*

*Here nature comes together with a wealth of biological and geomorphological elements, all forming an important part of the local tourist offer. The As Catedrais and Souto da Retorta beaches are considered Natural Monuments while the Alfoz, Mondoñedo, Ouro and O Valadouro municipalities form part of the Terras do Miño Biosphere Reserve. The history of this area is also strongly linked to the famous Marshal Pardo de Cela and Marquis.*

#### 13. Rias Baixas

*This geodestination has been divided into four areas, the Ría de Muros e Noia, Ría de Arousa, Ría e Terras de Pontevedra and Ría de Vigo e Baixo Miño.*

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**Barco de pesca en Malpica de Bergantiños.  
A fishing boat in Malpica de Bergantiños.**

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Superior: **Castillo de A Palma (Mugardos). Entrada de la Ría de Ferrol.**

Above: **The A Palma Castle in Mugardos. Mouth of the Ferrol Estuary.**

Inferior: **Os Aguilóns. Cabo Ortegal.**

Below : **Os Aguilons. Cape Ortegal.**



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:  
**Barcas en A Illa de Arousa.**  
**Boats at the Arousa Island.**

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:  
**Torre de Hércules (A Coruña). Patrimonio de la Humanidad.**  
**The Hercules Tower in A Coruña. World Heritage Site.**



Naturales; y los municipios de Alfoz, Mondoñedo, Ourense y O Valadouro forman parte de la Reserva de la Biosfera Terras do Miño. Además, su historia está ligada intrínsecamente a la del Mariscal Pardo de Cela y el Marqués.

### 13. Rías Baixas

Este geodestino se subdivide en otros cuatro:

#### 13.A. RÍA DE MUROS E NOIA

Integrado por los municipios de Muros, Outes, Noia, Lousame y Porto do Son. La grandeza monumental de las villas de la Ría de Muros e Noia convive en perfecta armonía con sus valores ambientales, con su huella histórica y con el desarrollo y el crecimiento de sus poblaciones.

#### 13.B. RÍA DE AROUSA

A Illa de Arousa, A Pobra do Caramiñal, Boiro, Cambados, Catoira, Dodro, Meaño, Meis, O Grove, Pontecesures, Rianxo, Ribadumia, Ribeira, Sanxenxo, Valga, Vilagarcía de Arousa y Vilanova de Arousa.

La ría de Arousa es un referente en el mundo del turismo al estar considerada la más rica del mundo, cuya riqueza acaba en los fogones, y por sus magníficos arenales. Cerrada por la isla de Sálvora y un espectacular cordón de islotes, en su interior alberga otra porción de tierra unida por un puente: A Illa de Arousa, con el espacio natural de punta Carreirón.

#### 13.C. RÍA E TERRAS DE PONTEVEDRA

Municipios de A Lama, Barro, Bueu, Caldas de Reis, Campo Lameiro, Cangas, Cotobade, Cuntis, Marín, Moaña, Moraña, Poio, Ponte Caldelas, Pontevedra, Portas y Vilaboa.

Piedra, mar, playa, montaña y río resumen lo que ofrece el geodestino. Un enorme abanico de posibilidades entre las que se pueden destacar la ciudad de Pontevedra, la península de O Morrazo, el Parque Arqueológico da Arte Rupestre de Campo Lameiro, la aldea costera de Combarro y el Camino Portugués a Santiago.

#### 13.D. RÍA DE VIGO E BAIXO MIÑO

A Cañiza, A Guarda, Arbo, As Neves, Baiona, Covelo, Crecente, Fornelos de Montes, Gondomar, Mondariz, Mondariz-Balneario, Mos, Nigrán, O Porriño, O Rosal, Oia, Pazos de Borbén, Pontearreas, Redondela, Salceda de Caselas, Salvaterra do Miño, Soutomaior, Tomiño, Tui y Vigo. Geodestino conformado por tres elementos: una línea de costa, un río fronterizo y varios agrupamientos de montañas. Tres núcleos de población dejan su huella en el territorio: Vigo, la mayor ciudad de Galicia; Baiona, con un excelente casco histórico; y Tui y su catedral.

#### 13.A. RÍA DE MUROS E NOIA

*This area is made up of the municipalities of Muros, Outes, Noia, Lousame and Porto do Son.*

*The monumental grandeur of the Ría de Muros and Noia localities lives in perfect harmony with its environmental values, rich history and development and growth of its picturesque towns.*

#### 13.B. RÍA DE AROUSA

*This area is made up of the municipalities of A Illa de Arousa, A Pobra do Caramiñal, Boiro, Cambados, Catoira, Dodro, Meaño, Meis, O Grove, Pontecesures, Rianxo, Ribadumia, Ribeira, Sanxenxo, Valga, Vilagarcía de Arousa and Vilanova de Arousa.*

*The Ría de Arousa is an international tourist reference point being considered one of the most extensive estuaries in the world. Home of a wide range of beautiful sandy areas, visitors will find here the Sálvora Island and a spectacular chain of islets. Its interior houses another piece of land linked to the mainland by a bridge: A Illa de Arousa and Carreirón Nature Park.*

#### 13.C. RÍA E TERRAS DE PONTEVEDRA

*This area is made up of the municipalities of A Lama, Barro, Bueu, Caldas de Reis, Campo Lameiro, Cangas, Cotobade, Cuntis, Marín, Moaña, Moraña, Poio, Ponte Caldelas, Pontevedra, Portas and Vilaboa.*

*Rocks, sea, beaches, mountains and rivers would be a summary of what this geodestination has to offer. We should add to its wide selection of attractions the beautiful city of Pontevedra, the O Morrazo Peninsular, the Cave Art Museum at Campo Lameiro, the coastal village of Combarro and part of the Portuguese Way of the Way of St. James' Pilgrim Route.*

#### 13.D. RÍA DE VIGO E BAIXO MIÑO

*This area is made up of the municipalities of A Cañiza, A Guarda, Arbo, As Neves, Baiona, Covelo, Crecente, Fornelos de Montes, Gondomar, Mondariz, Mondariz-Balneario, Mos, Nigrán, O Porriño, O Rosal, Oia, Pazos de Borbén, Pontearreas, Redondela, Salceda de Caselas, Salvaterra do Miño, Soutomaior, Tomiño, Tui and Vigo.*

*This geodestination is comprised of three important elements: a coastline, a border river and a number of mountain formations. It also has three outstanding urban nuclei: Vigo, the largest city in Galicia, Baiona, home of an outstanding historical centre and Tui, famous for its cathedral.*

# Vive la arqueología en la Ciudad de las Artes y las Ciencias

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

El Museo de las Ciencias Príncipe Felipe.  
*The Valencia Arts and Science Centre.*



# *Archaeology at the Valencia Arts and Science Centre*

Traducción/Translation: Jane Singleton.

La Ciudad de las Artes y las Ciencias es un complejo en el que aprender, de forma divertida, conceptos sobre la ciencia, la naturaleza o la cultura a través de su amplia oferta de contenidos.

Entre sus propuestas, la arqueología toma ahora protagonismo de manera que los visitantes del Museo de las Ciencias Príncipe Felipe tienen la oportunidad, por primera vez en Europa y hasta el 16 de septiembre de 2012, de adentrarse en el mundo del famoso arqueólogo de cine Indiana Jones, en la exposición Indiana Jones™ y la Aventura de la Arqueología.

Realizada por Lucasfilm Ltd., presentada por National Geographic Society y con la producción de X3 Productions de Montreal, esta muestra interactiva incluye objetos históricos y arqueológicos procedentes de la National Geographic Society y del Penn Museum, además de una amplia colección de materiales de las películas de Indiana Jones, que cumple este año el 30 aniversario de la primera producción, y de los documentos de Lucasfilm Archives.

*The Valencia Arts and Science Centre is, thanks to its wide variety of content and friendly, enjoyable atmosphere, a great place to learn about the concepts of science, nature and culture.*

**A**rchaeology is the Valencia Arts and Science Centre's latest protagonist. Visitors to the outstanding Principe Felipe Science Museum will be able, up to 16th September, 2012, to immerse themselves in the world of the famous film archaeologist, Indiana Jones, at the Indiana Jones™ and the Adventure of Archaeology Exhibition, on show for the first time in Europe.

This interactive exhibition, made possible by Lucasfilm Ltd., presented by the National Geographic Society and produced by Montreal's X3 Productions, includes a variety of historical and archaeological objects on loan from the National Geographic Society and Penn Museum together with a wide range of material from the Indiana Jones films donated by the Lucasfilm Archives. The Indiana Jones film series is, this year, celebrating its 30th anniversary.



Gracias a un entorno creado con tecnología punta y que se extiende sobre más de 900 metros cuadrados aproximadamente, Indiana Jones™ y la Aventura de la Arqueología reúne elementos del atrezo de Indy, maquetas, arte conceptual y diseños de escenarios, y además aborda hechos históricos y culturales.

Así, la muestra incorpora elementos usados en las películas de la famosa saga de aventuras, con lo que el público que se atreva a emprender este viaje arqueológico puede disfrutar de objetos únicos como el Arca de la Alianza, que fue portadora de las tablas de los 10 mandamientos, el Ídolo de la Fertilidad de los Chachapoyas, ambos correspondientes a “En Busca del Arca Perdida”, las Piedras Sankara que constituyen el núcleo de la acción del film “El Templo Maldito”; o el Santo Grial que aparece en la tercera entrega, además de otros elementos.

Al mismo tiempo, Indiana Jones™ y la Aventura de la Arqueología incorpora objetos arqueológicos de gran valor como una estela funeraria egipcia, que tiene la particularidad de haber sido conformada como *Ankh*, el símbolo egipcio de la vida eterna. También de la civilización egipcia se puede contemplar un fragmento de papiro del libro de los muertos.

El recorrido arqueológico también lleva al visitante hasta Nazca, en Perú, para contemplar una vasija de doble pitorro que ilustra una cabeza de trofeo, con forma de felino, entrelazada con dardos o rayos; o un cuenco profundo, también de Nazca, decorado con serpientes enroscadas, entre otros elementos.

De este modo, el público, equipado con un dispositivo de videoguía, vivirá una aventura histórica, y será protagonista de la búsqueda de los auténticos orígenes de los misterios arqueológicos. Un viaje hacia la ciencia de la arqueología de campo que comienza con un original saludo de audio grabado en inglés por el famoso actor que le dio vida al personaje de Indiana Jones en la gran pantalla, Harrison Ford.

Esta exhibición es en definitiva una oportunidad para dilucidar mitos relacionados con el Arca de la Alianza y el Santo Grial, al tiempo que se exploran lugares míticos, tales como Akator o Mayapore, entre otros.

Una gran aventura que el público puede vivir en la Ciudad de las Artes y las Ciencias, y adentrarse en los misterios de la historia. Esta muestra se suma al resto de exposiciones interactivas y talleres de los que se puede disfrutar en el Museo de las Ciencias Príncipe Felipe para nunca dejar de aprender.

#### TESOROS ARQUEOLÓGICOS DE LA COMUNITAT VALENCIANA

Además, la exposición dispone de un espacio especialmente dedicado a la arqueología local donde el público asistente puede admirar verdaderos tesoros arqueológicos de la Comunitat Valenciana. Se trata de piezas de las tres culturas que dejaron vestigios a lo largo de toda la región, la ibera, la romana y medieval. Cada una de estas culturas y períodos se relaciona con una población, concretamente, Elche, Sagunto y Segorbe.

De este modo, en el marco de la exposición Indiana Jones™ y la Aventura de la Arqueología el visitante puede admirar el torso del guerrero Ibero, busto en piedra caliza que data del siglo IV a.C, cedido por la Fundación Universitaria de L'Alcúdia. También procedente de l'Alcúdia se expone una jarra para servir el vino, del siglo II a.C. que corresponde al Museo Arqueológico y de Historia de Elche (MAHE).

Asimismo, incluye un bajorrelieve de la época romana que proviene de las excavaciones arqueológicas del Romeu, Sagunt, cedido por el Museo Arqueológico de Sagunto. Procedente de este yacimiento también se muestra un pequeño capitel.

Una pieza del Corán, del siglo XVI y perteneciente al Archivo Municipal de Segorbe, que es una muestra de escritura andalusí-magrebí y representa la cultura medieval, y un fragmento de la portada del primitivo templo Catedralicio de Segorbe completan este área de la exhibición.

*Created with state-of-the-art technology, the Indiana Jones™ and the Adventure of Archaeology Exhibition spreads out over a surface area of approximately 900 square meters bringing together, film props, models, concept art and set designs along with information on a variety of historical and cultural facts.*

*The Indiana Jones™ and the Adventure of Archaeology Exhibition also includes a number of archaeological artefacts used in the famous Indiana Jones adventure film saga. These artefacts are designed to take visitors on a mystical journey where they will discover unique archaeological objects such as the Ark of the Covenant, used to hold the Tablets of the Ten Commandments, and the Chachapoyan Fertility Idol, elements used in the film, Raiders of the Lost Ark along with the sacred Sankara Stones, used in the film, Indiana Jones and the Temple of Doom, the Holy Grail, featured in the film, Indiana Jones and the Last Crusade, amongst other elements.*

*The Indiana Jones™ and the Adventure of Archaeology Exhibition also includes a number of archaeological objects of great value. These include an Egyptian funerary stone in the shape of the Ankh, symbol of eternal life, and a fragment of papyrus from the ancient Egyptian Book of the Dead*

*This fascinating archaeological adventure also features a visit to Nazca in Peru where visitors will be able to contemplate a double-spouted vessel with an illustrated feline-shaped head trophy intertwined with darts or what could be thunderbolts and a deep bowl decorated with coiled snakes, amongst other interesting pieces.*

*Equipped with a videoguide device, visitors will not only be able to embark on an historical adventure, but also become protagonist in a quest to discover the authentic origins of a series of archaeological mysteries. A journey into the field of archaeology commencing with a message, recorded in English, from the famous actor who brought the character of Indiana Jones to life on the great screen, Harrison Ford.*

*The Indiana Jones™ and the Adventure of Archaeology Exhibition is, without a doubt, a splendid opportunity to solve the mystery surrounding the Ark of the Covenant and the Holy Grail and to explore mythical places such as Akator and Mayapore, amongst others.*

*Visitors to the Valencia Arts and Science Centre are invited to live a great adventure, delving into some of history's greatest mysteries. The Indiana Jones™ and the Adventure of Archaeology Exhibition is the latest of a number of interactive exhibitions and workshops on show at the famous Principe Felipe Science Museum.*

#### ARCHAEOLOGICAL TREASURES IN THE COMUNITAT VALENCIANA

*A space has also been created here for the exhibition of a number of local archaeological pieces, authentic treasures discovered in the Comunitat Valenciana. The pieces on show date back to Iberian, Roman and Medieval times, historical periods which have all left an important mark on this famous Spanish region, and were found in the municipalities of Elche, Sagunto and Segorbe.*

*In this way, visitors can, in addition to the above-mentioned content of the Indiana Jones™ and the Adventure of Archaeology Exhibition, contemplate the torso of an Iberia warrior sculpted in limestone and dating back to 4BC on loan from the L'Alcudia University Foundation. Also on show from l'Alcudia, visitors will find a wine jug dating back to the 2nd century belonging to the Elche Archaeology and History Museum.*

*Other pieces include a Roman bas-relief found during the archaeological excavations of Romeu in Sagunto on loan from the Sagunto Archaeology Museum and a small capital also found in the above-mentioned excavation works.*

*Finally, a Koran dating back to the 16th century, belonging to the Segorbe Municipal Archive, offering an excellent example of medieval Andalusian- Maghreb handwriting, and a fragment of the entrance door of the primitive temple of the Segorbe cathedral complete this exhibition of local treasures.*

IR A LA WEB

# DE AIGUA VALÈNCIA

CITRUS SECRET®

EL CÒCTEL DE  
TARONJA NATURAL

ENDUS-TE-LA  
DE FESTA!



SEU MODERADAMENT ES LA TEUA RESPONSABILITAT.

Bodegas Cherubino  
Valsangiacomo



[www.cherubino.es](http://www.cherubino.es)



# Nuevo *New* Volkswagen CC

Elegancia renovada  
*Renewed elegance*

Texto / Text: **Mario Escat**. Traducción / Translation: **Jane Singleton**. Fotografías / Photographs: **Volkswagen**.

Volkswagen lanza al mercado el nuevo CC. Un coupé que destaca por su diseño, calidad y los más altos estándares de seguridad del momento, además de contar con la tecnología más avanzada desarrollada por la marca y los motores más eficientes del mercado. Este CC se destaca de sus competidores al conseguir fusionar como ningún otro vehículo la comodidad y habitabilidad interior de la mejor berlina, con la esencia deportiva que Volkswagen imprime en todos sus modelos.

*Volkswagen has launched its new Volkswagen CC onto the European market. This attractive four-door coupe stands out, amongst other things, for its modern design, excellent quality and high standards of safety as well as a wide range of advanced technology and some of the most efficient engines on the market. The new Volkswagen CC rises above its competitors by offering the comfort and interior practicality of the most luxurious market saloon with the sportiness for which Volkswagen is renowned.*





El apartado de tecnología y seguridad merece especial atención. Entre todos los elementos disponibles, destaca el nuevo *Side Assist Plus*, que combina por primera vez este sistema con el *Lane Assist*, de manera que se advierte al conductor de la presencia de vehículos en el ángulo muerto de visión y es capaz de corregir la trayectoria para evitar un accidente. También como novedad, el nuevo CC estrena el detector de fatiga y el de reconocimiento de señales de tráfico. Además, los faros *bi-xenon* de serie pueden ser complementados de forma opcional con el *Dynamic Light Assist*. El nuevo CC se posiciona como referente gracias a este exclusivo equipamiento disponible, tanto de serie como opcional, propio del segmento *premium*.

El Volkswagen CC incorpora de serie un amplio equipamiento funcional con elementos como el volante multifunción en cuero (con las levas de cambio de marcha en la versiones equipadas con DSG), el sistema *Climatronic bi-zona*, el *Tempomat*, el asistente de salida en pendiente *Autohold*, las funciones *Leaving & Coming Home*, la radio-CD de pantalla táctil RCD 510, los asientos deportivos en cuero alcántara y el Volkswagen Universal Bluetooth, así como las inserciones de aluminio cepillado y los revestimientos de las puertas en acero fino como detalles visuales.

En cuanto a motores se refiere, el Volkswagen CC estará disponible en lanzamiento con un total de cuatro opciones, dos gasolina y dos diésel. Por un lado, los TSI 1.8 y 2.0 con 160 y 210 CV, en ambos casos combinables tanto con cambio manual como con cambio automático DSG. Por lo que respecta al diésel, se ofrecen los reconocidos TDI Common-Rail 2.0 de 140 y 170 CV, ambas versiones con *BlueMotion Technology* e igualmente disponibles tanto con caja de cambios manual, como DSG.

*Its modern technology and safety equipment are also worthy of a special mention. Equipment includes, amongst other things, the new Side Assist Plus which has been combined, for the first time, with its Lane Assist system, a system that warns of vehicles in the blind spot and supports the driver via steering intervention to avoid an accident if necessary. The new Volkswagen CC also includes a fatigue detection system and camera-based traffic sign detection along with other enhanced standard features such as bi-xenon headlights with an optional Dynamic Light Assist. This new Volkswagen car model has positioned itself as a market reference point thanks to the exclusive equipment, available as standard or optional, ordinarily found in the premium market segment.*

*Other interesting standard features include a multifunction leather-wrapped steering wheel (with twin electronically-controlled shafts in versions equipped with DSG), a dual zone Climatronic automatic climate control system, Tempomat, Autohold, a hill assistant system, Leaving & Coming Home, a RCD 510 touch-screen radio/MP3 compatible 6 CD autochanger, leather/Alcantara upholstery and the Volkswagen Universal Bluetooth as well as a variety of brushed aluminium and chrome trimmings.*

*The new Volkswagen CC is available in a choice of four engines, two petrol and two diesel engines. On the one hand, the TSI 1.8 and 2.0 engines with 160 y 210 CV, both available with a standard or automatic dual clutch gearbox while the diesel versions, TDI Common-Rail 2.0 de 140 y 170 CV, both include BlueMotion Technology and also come with a standard or automatic dual clutch gearbox (DSG).*

IR A LA WEB

# MELIÀ

## VILLAITANA

COSTA BLANCA - ALICANTE

EN MELIÀ COMPARTIMOS TU PASIÓN.  
AT MELIÀ WE SHARE YOUR PASSION.

Sábado 11 Febrero de 2012 / Saturday 11<sup>th</sup> February 2012



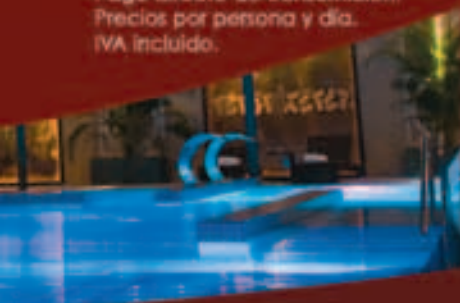
Celebra San Valentín en nuestro hotel.  
*Celebrate Valentine's Day in our hotel.*

Cena de Gala

Alojamiento y  
desayuno desde

80€ 49€

\* Cena de Gala amenizada por pianista.  
Acceso al baile.  
Pago directo de consumición.  
Precios por persona y día.  
IVA incluido.



# MELIÀ

HOTELS & RESORTS

[meliahotels.com](http://meliahotels.com)

RESERVAS / BOOKINGS

Tif. +34 96 681 50 00

Avda. Alcalde Eduardo Zaplana, 7  
03502 Benidorm (Alicante) España

## Oficina Virtual del Ayuntamiento de Valencia

¿Sabes que puedes hacer cualquier gestión con tu ayuntamiento a cualquier hora y desde cualquier lugar del mundo?

Entre muchas otras gestiones, puedes:

- Consultar el estado de cualquier instancia o expediente.
- Presentar una queja o reclamación.
- Gestionar como contribuyente tus datos, bienes, domiciliaciones, duplicados y pagos.
- Gestionar tu contrato de suministro de agua.
- Consultar, alegar o pagar las denuncias por infracciones en materia de tráfico.
- Consultar la concesión del cheque escolar.



- Obtener un certificado de empadronamiento.
- Crear autoliquidaciones para la mayoría de tasas municipales.
- Iniciar, consultar y aportar documentación de forma electrónica en tus relaciones con el Ayuntamiento.

Tan solo necesitas:

- Ordenador con conexión a Internet
- Certificado electrónico reconocido:



Autoritat de Certificació de la Comunitat Valenciana

Todo esto y más en la web municipal [www.valencia.es](http://www.valencia.es)



**AJUNTAMENT DE VALÈNCIA**  
[www.valencia.es](http://www.valencia.es)



## VALENCIA



[IR A LA WEB](#)



### Casa Salvador

l'Estany de Cullera  
46400 Cullera (Valencia)  
Tel.: 96 172 01 36  
Fax: 96 173 22 48  
[www.casasalvador.com](http://www.casasalvador.com)



[IR A LA WEB](#)

*Abadía* <sup>D'ESPÍ</sup>  
*"Comer a vostra manera local"*

T 963 51 20 77  
PLAZA DEL ARZOBISPO 5  
46003 VALENCIA  
[www.abadiadespi.com](http://www.abadiadespi.com)



[IR A LA WEB](#)

### Restaurante Hostal\*\* MIRAMAR

Avda. Neptuno, 32  
46011 Valencia  
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53  
[www.petitmiramar.com](http://www.petitmiramar.com)



[IR A LA WEB](#)

### Restaurante MARCO

Calle Purísima, 1  
46183 La Eliana - Valencia  
Información y reservas: 962 740 107  
[www.restaurantemarco.net](http://www.restaurantemarco.net)

# BUSINESS Class

# AIR NOSTRUM



Iberia Regional AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y la ruta Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, parking VIP gratuito en Madrid y Barcelona, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Iberia Plus, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

*Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and Almeria-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, free VIP parking in Madrid and Barcelona, increased luggage weight allowance, a greater number of Iberia Plus flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.*

*As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.*

## BUSINESS

- **Mostrador diferenciado.**  
*Special check-in counter.*
- **Salas VIP.**  
*VIP Room.*
- **Mayor franquicia de equipaje.**  
*Increased baggage allowance.*
- **Más puntos Iberia Plus.**  
*Increased number of Iberia Plus points.*
- **Lectura a bordo gratuita todo el día.**  
*Free 24-hour daily press.*
- **Servicio a bordo de altísima calidad con productos D.O., servidos en vajilla de porcelana, así como vasos y copas de cristal.**  
*High quality on-board service with DO products served using china plates and glasses.*
- **Parking VIP gratuito en Madrid y Barcelona.**  
*VIP parking in Madrid & Barcelona.*
- **Recepción de equipaje preferente.**  
*Preferential luggage handling.*
- **Servicio fast track: acceso VIP en la Terminal 4 del aeropuerto de Madrid.**  
*New VIP Fast track boarding in Terminal 4 of the Barajas airport*

## Información general de interés General information

## Compra de billetes

Los acuerdos vigentes que posee AIR NOSTRUM permiten a todas aquellas personas interesadas, adquirir sus billetes de la forma más sencilla posible:

- A través de la Central de Información y Reservas de Serviberia (902 400 500).
- Mediante la compra directa en agencias de viaje.
- Directamente en las oficinas de venta de billetes en los aeropuertos.
- A través de la página web del Grupo Iberia ([www.iberia.es](http://www.iberia.es)). Existen secciones promocionales que ofrecerán en cada momento las mejores ofertas para viajar.

## Ticket purchase

*Passengers may purchase their flight tickets in a number of simple and efficient ways. Full information available as follows:*

- *The Iberia Information and Reservation Centre (902 400 500).*
- *Local travel agents.*
- *The Iberia Flight Reservation Airport Offices.*
- *The Iberia web page ([www.iberia.es](http://www.iberia.es)) also provides passengers with useful information regarding special flight offers.*



## Flota del Siglo XXI

AIR NOSTRUM dispone de una flota que combina reactores y turbohélices, situándose en la vanguardia de la aviación regional europea. Estas aeronaves han sido seleccionadas por resultar éstos los modelos idóneos para ofrecer el servicio apropiado en todas sus rutas, caracterizadas por ser de tamaño medio y corto recorrido. Todas ellas están dotadas con tecnología de última generación, siendo consideradas como las más modernas, confortables, silenciosas y respetuosas con el medio ambiente en su categoría.

El principal aval que justifica la elección de estos aviones, es su presencia en numerosas compañías aéreas de la European Regions Airline Association (ERA), la asociación más importante del mundo de aviación regional.

## A 21<sup>st</sup> century aircraft fleet

*Iberia Regional AIR NOSTRUM's magnificent regional jet and turboprop aircraft fleet places this important regional aviation company at the head of Europe's regional aviation sector. These magnificent aircraft have been carefully selected for their design and are characterised, above all, for their excellent results on short and middle-range flight routes. They are fully equipped with a wide variety of up-to-date technology and are considered amongst the most modern, comfortable, least noisy and environmentally-friendly aircraft in their category.*

*These modern, up-to-date regional aviation aircraft form part of the aircraft fleets of numerous members of the European Regions Airline Association (ERA), the world's most important regional aviation association.*

## Servicio a bordo

Iberia Regional AIR NOSTRUM ofrece a los pasajeros que vuelan en cabina business una cuidada selección de los productos típicos de cada una de las regiones donde desarrolla su actividad.

En los vuelos internacionales, el menú ofrecido difiere respecto al de los nacionales por la propia duración del trayecto y por la flota de aviones que presta el servicio; respetando en todos los casos la calidad que presta esta compañía en todos sus vuelos.

Si por algo se distingue Iberia Regional AIR NOSTRUM es por proporcionar en todo momento a sus pasajeros un trato personalizado, haciendo que éstos se sientan los verdaderos protagonistas del viaje. Además, durante todo el vuelo hay un servicio de bar disponible para todos aquellos pasajeros que lo soliciten, pudiendo consumir una variada selección de bebidas, acompañándose de frutos secos.

Determinados vuelos de corta duración, por cuestiones de seguridad, no permiten el despliegue de todos los servicios diseñados por Iberia Regional AIR NOSTRUM; por lo que para respetar la normativa vigente, esta compañía se ha visto obligada a reducirlos.

## On-board Service

*Iberia Regional AIR NOSTRUM offers to passengers flying in business class a special typical products selection of the regions where develops its activity.*

*The menus on the Company's international flights may differ from the menus on its national flights. The type of aircraft also plays an important role in the type of menus offered. The common denominator with regard to its menus, however, is their excellent quality.*

*Iberia Regional AIR NOSTRUM stands out, amongst other things, for the special attention it gives to its passengers transforming these into the real protagonists of its flights. Its on-board service includes a free bar service. Passengers will, upon request, be served the drink of their choice. All drinks are accompanied by a small packet of nuts.*

*It is worth noting that Iberia Regional AIR NOSTRUM has, for security reasons, had to reduce part of its On-board Service on a number of short-range flights in accordance with present-day flight regulations.*

## Vuelos especiales

Puesto que el reto de AIR NOSTRUM es satisfacer plenamente a todos sus clientes, ofrece Vuelos Especiales, como complemento a sus operaciones regulares. Se trata de un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de sus clientes en los que serán éstos los que detallen las características del vuelo –fechas, horarios, destinos, servicios a bordo...–, según sus necesidades. La contratación de un vuelo de estas características se realiza directamente a través del departamento de Ventas, sección Vuelos Especiales de AIR NOSTRUM o contactando con agencias de viajes.

La dirección de contacto es la siguiente:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. [Vespeciales@airnostrum.es](mailto:Vespeciales@airnostrum.es) - [www.airnostrum.es](http://www.airnostrum.es) - Sita: VLCCHYW

## Charter Flights

*Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, in addition to its regular flight service, a charter flight service. This service has been designed to meet the individual requirements of the charter client. In this respect, it is the client who decides the date, time and destination of the flight as well as the type of on-board service required. Passengers interested in this charter flight service should contact the Iberia Regional AIR NOSTRUM Sales Department or their local travel agent.*

*Information with regard to the above-mentioned charter flight service can be obtained at the following address:*

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. [Vespeciales@airnostrum.es](mailto:Vespeciales@airnostrum.es) - [www.airnostrum.es](http://www.airnostrum.es) - Sita: VLCCHYW

NOTA: Los servicios mencionados anteriormente pueden verse alterados o anulados debido a problemas meteorológicos, duración del vuelo u otras causas ajenas a la compañía.

NB: We would mention that the above-mentioned services might be affected by adverse weather conditions, schedule problems or unforeseen circumstances beyond our control.

**GALERÍA**  
**ANA SERRATOSA**  
Valencia  
Tel.: 963 50 90 00

**Javier Riera. Está ocurriendo.**

El paisaje, la naturaleza, la geometría, la luz. Estos cuatro vértices enmarcan la producción de Javier Riera estos últimos años, una muestra de la cual se ofrece en la Galería Ana Serratosa, en Valencia. La obra de este asturiano vuelve a



la galería valenciana, que ya visitó en 2004 y 2007, con una madurez sorprendente. Sus fotografías, en las que juegos de luz proyectan formas geométricas sobre el paisaje natural, han cosechado el respaldo de la crítica y la aprobación del público, que en gran parte quedó seducido en la exposición del Museo Nacional Reina Sofía. La originalidad de la obra de este artista se sustenta en lo inusual de la emancipación de la luz de la forma del objeto sobre el que se refleja. Las fotografías de larga y lenta exposición permiten descomponer su resplandor en polígonos geométricos tridimensionales que ofrecen una visión radicalmente inusual de un arbusto solitario o de una arboleda junto al cauce de un río.

**MUSEO ELDER DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA**

Las Palmas de Gran Canaria  
Tel.: 828 011 828

**El cerebro, la gran cepa azul. Arte y Neurociencia**, coordinado por Javier de Felipe y Franck González, es una producción de la Fundación Canaria Museo Elder de la Ciencia y la Tecnología del Gobierno de Canarias. Se articula sobre tres soportes complementarios: una exposición, un libro y un ciclo de conferencias. El objetivo principal es mostrar los últimos avances de la neurociencia en relación con las artes visuales.

**MUSEO DE BELLAS ARTES**

A Coruña  
Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.

**MUSEO NACIONAL Y CENTRO DE INVESTIGACIÓN DE ALTAMIRA**

Santillana del Mar (Cantabria)  
Tel.: 942 81 88 15

**Jasuka Venda, arte rupestre en el centro del mundo: cuaderno de notas.** El arte rupestre es común a la humanidad prehistórica; lo hay en todos los países. Aún existen algunas comunidades indígenas que se vinculan directa y simbólicamente con su presencia, con alguno de estos lugares; para otras, para la mayoría, es sólo un patrimonio histórico. La exposición que se presenta en el Museo de Altamira, como un cuaderno de notas del equipo del museo prendido en la pared, recoge una parte del proyecto de cooperación cultural y científica realizado por un equipo de investigadores del museo al servicio de los Paí Tavytera, un pueblo indígena de Paraguay.

**XXIX FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA**

Sevilla

Del 9 al 31 de marzo lleva por título 'Metamorfosis', es el festival más antiguo de España en lo que a su género se refiere. A los 26 conciertos que se ofrecerán, se sumará una de



**MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA**

Melilla  
Tel.: 952 68 13 39

El actual museo municipal de Melilla se remonta a principios del siglo XX, cuando Rafael Fernández de Castro comenzó a recopilar las piezas y el material resultante de las excavaciones del Cerro de San Lorenzo. El museo municipal está dividido en 5 secciones: prehistoria, numismática, antigüedad clásica, Edad Media y Edad Moderna y Contemporánea.

**MUSEO DE BELLAS ARTES**

Castellón  
Tel.: 964 727 500

Este espacio expositivo, diseñado por los arquitectos Emilio Tuñón Álvarez y Luis Moreno Mansilla, se caracteriza por ser un centro cultural abierto centrado tanto en el impulso de la investigación y la conservación del patrimonio artístico, como en el estudio de la tradición y de la historia cultural de las tierras castellonenses.

**ANA SERRATOSA ART GALLERY**

Valencia  
Tel.: 963 50 90 00

**Javier Riera. It is happening.** Landscapes, nature, geometry and light are the four vertices of the structure on which Javier Riera has carried out his work over the past few years, part of which can, this month, be seen in the Ana Serratosa Art Gallery in Valencia. The surprisingly mature work of this talented



Asturian artist is once again on show here following his successful 2004 and 2007 exhibitions. Javier Riera's photographs, in which light is projected onto geometric forms over a natural landscape, have received excellent reviews and the approval of the public seduced by the exhibition held in the Reina Sofía National Art Museum in Madrid. The originality of the work of this artist is sustained in the unusual emancipation of the light of the form over the object on which it is reflected. The long and short exposure of the photographs splits its brightness in three dimensional geometrical polygons that provide an unusual view of images such as solitary shrubs or riverside tree groves.

**ELDER SCIENCE AND TECHNOLOGY MUSEUM**

Las Palmas de Gran Canaria  
Tel.: 828 011 828

**"El cerebro, la gran cepa azul". Art and Neuroscience**, coordinated by Javier de Felipe and Franck González, a production by the Canary Islands Foundation of the Elder Science and Technology Museum and the Technological Department of the Canary Islands Regional Government, articulated on three complementary supports: an exhibition, a book and a cycle of conferences. Its main objective is to present the latest advances in neuroscience and the visual arts.

**FINE ARTS MUSEUM**

A Coruña  
Tel.: 981 22 37 23

This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.

**MUNICIPAL HISTORY MUSEUM**

Melilla  
Tel.: 952 68 13 39

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernández de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/ Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.



**ALTAMIRA NATIONAL MUSEUM AND INVESTIGATION CENTRE**

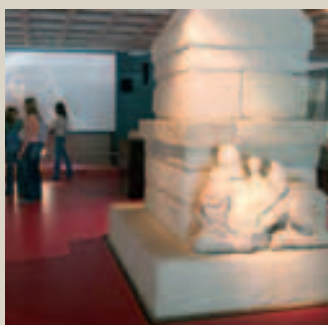
Santillana del Mar (Cantabria)  
Tel.: 942 81 88 15

**Jasuka Venda, cave art in the centre of the world: Notebook.** Cave art was common amongst prehistoric communities; it exists all over the world. It is still possible to find indigenous groups that can be linked directly and symbolically with its presence in some of those places in the world; for others, for the majority, it is just historical patrimony. The exhibition on show in the Altamira National Museum, comparable to a museum team notebook fixed on the wall, offers part of the cultural and scientific investigation carried out by a team of museum investigators in collaboration with the Pai Tavytera, an indigenous tribe located in Paraguay.

**MAHE (Elche Archeological and History Museum)**

Elche  
Tel.: 96 545 36 03

The Archaeological and History Museum of Elche is home of approximately one thousand exhibits covering a period of 2,500 years. Its permanent exhibitions provide a magnificent summary of the local history of this magnificent Alicante town. Elche is home of two important UNESCO World Heritage projects, namely, the Palmeral and the "Misteri d'Elx".



**XXIX ANCIENT MUSIC FESTIVAL**

Sevilla  
From 9th to 31st March, 2012. Metamorphosis is considered the oldest Ancient Music Festival in Spain. This famous music festival will, in addition to its programme of 26 concerts, be offering a Lutherie exhibition in which violin makers from all over the world will be exhibiting their works in the Espacio Santa Clara, the Metamorphosis Festival headquarters.

## AIR NOSTRUM SERÁ LA PRIMERA AEROLÍNEA DE EUROPA EN ESTRENAR EL NUEVO AVIÓN ATR 72 600

En un desayuno con medios de comunicación que tuvo lugar el pasado 13 de enero en las instalaciones de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, consejero delegado de la compañía, comunicó a los periodistas asistentes la voluntad de seguir trabajando para reducir los costes por asiento e incrementar la competitividad de la empresa. "Tenemos que continuar adaptándonos a un nuevo entorno en que el precio del carburante se mantiene en récords históricos de forma sostenida, ha caído la demanda y los ingresos medios por pasajero continúan descendiendo", señaló Bertomeu. A juicio del consejero delegado de AIR NOSTRUM "la fórmula para conseguir adaptarse pasa por ser más competitivos en costes, trabajar más y mejor que los demás y continuar ofreciendo un buen producto a nuestros pasajeros".

Dentro de esas medidas se enmarca la incorporación a la flota de AIR NOSTRUM de 5 ATR 72 600 a lo largo del año 2012. AIR NOSTRUM es cliente lanzador de la nueva aeronave en Europa. Se trata del avión más eficiente de la aviación regional europea. Con cerca de 1.000 unidades fabricadas dentro de la familia ATR, el modelo que se presentará al público europeo en los próximos meses ofrece, entre otras ventajas operativas las siguientes características: aviónica de última generación en la cabina de pilotos, un interior completamente renovado por el conocido diseñador Giugiaro con iluminación led y, en las unidades de AIR NOSTRUM, contará con cuatro plazas más sobre los modelos precedentes que operan actualmente en nuestra flota. Un estudio riguroso del espacio en la cabina de pasajeros ha permitido aplicar criterios ergonómicos para conseguir que los 72 asientos sean más ligeros y cómodos y que los maleteros habilitados dispongan de más espacio para el equipaje.

Esta nueva versión del modelo de fabricación franco-italiano ATR (Avions de Transport Régional) combina la tecnología más avanzada con la experiencia de las anteriores versiones: alta eficiencia, bajo consumo de combustible y menores costes operativos. A este nuevo ATR se le ha incluido una aplicación electrónica sobre el motor que permite utilizar, cuando las condiciones del despegue lo aconsejen, un 5% de energía termodinámica adicional. Este añadido proporciona un mayor rendimiento y facilita operar en pistas cortas, con altas temperaturas y en altitud.

A lo largo de este año también se incorporará a la flota de AIR NOSTRUM un CRJ 1000 de 100 plazas que se sumará a los nueve aviones de este mismo modelo que ya operan en AIR NOSTRUM.

Con estas incorporaciones, entre 2011 y 2012 el módulo medio de avión en la flota de AIR NOSTRUM pasará de 62 a 72 asientos y el objetivo es que siga aumentando con la llegada progresiva de más aeronaves de mayor capacidad.

## AIR NOSTRUM WILL BECOME THE FIRST EUROPEAN AIRLINE TO OPERATE THE NEW ATR 72 600

During a breakfast meeting with the press on 13th January in the AIR NOSTRUM headquarters, the AIR NOSTRUM Chief Executive Officer, Carlos Bertomeu, informed those present that Spain's leading regional aviation company is prepared to continue reducing seating costs and increasing competitiveness. He stated that, "we must continue to adapt to this new market context where the price of fuel has risen to an all-record high, market demand has dropped and the average income per passenger continues to descend". From the Chief Executive Officer's point of view, "the key to overcoming this situation is to increase cost control, work harder and more efficiently than the competition and continue to provide passengers with a first-class product".

The measures AIR NOSTRUM has planned for 2012 include the incorporation of 5 ATR 72 600 aircraft, becoming the first European airline to incorporate this new aircraft model in its fleet. Following the manufacture of nearly 1,000 units, the ATR 72 600 is considered the Company's most efficient regional aircraft. It will, over the next few months, be at the disposition of the European public. Amongst its numerous advantages, we would mention its modern cockpit avionics, a completely renovated interior designed by the Italian designer Giugiaro that has been equipped with led lighting. The new model provides, when compared to AIR NOSTRUM's present model, four additional seats bringing the total number of seats to 72. Its cabin features a new ergonomic design for greater comfort, weight optimization and wider overhead bins with 30 % more IATA roller bags stowage.

The new ATR 72 600, manufactured by the Italian-French ATR (Aerei da Trasporto Regionale or Avions de Transport Régional) aircraft manufacturer, not only features the latest technological enhancements, but also builds upon the well-known advantages of the current aircraft, namely its high efficiency, proven dispatch reliability, low fuel burn and operating cost. It is to include the new PW127M engine as standard. New engines provide 5% additional thermodynamic power at take-off, thus improving performance on short runways, in hot weather and on high altitude.

AIR NOSTRUM will, during 2012, also plans to increase its aircraft fleet with the incorporation of a further 100-seater CRJ 1000 following the nine units incorporated in 2011.

The incorporation of these new higher seating capacity aircraft models will increase the average seating capacity of the AIR NOSTRUM aircraft fleet from 62 to 72. The Company's aim is to continue increasing its seating capacity by progressively incorporating further higher capacity aircraft.



El consejero delegado de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, al fondo, durante el encuentro con los medios en el que anunció los proyectos de AIR NOSTRUM para este año.

AIR NOSTRUM's Chief Executive Officer, Mr. Carlos Bertomeu, sits at the head of the table at the press meeting at which the Company's plans for 2012 were announced.



Texto/Text: **Julia Brines**  
Delegada en la Comunitat Valenciana  
de *Expansió*  
*Delegate of Expansion*  
in the *Comunitat Valenciana*.

Fotografía/Photograph: **Álvaro López García-Noblejas**.  
Traducción/Translation: **Jane Singleton**.

# Viajar por los supermercados

## *Supermarket Tourism*

Las personas con las que he viajado conocen dos de mis manías: llevarme cajitas como recuerdo de todos los sitios por los que paso y visitar los supermercados como una parte más del tour. Lo primero se lo dejo a los psicoanalistas. Lo segundo, es culpa de Paul Bowles.

Leí "El cielo protector", de Bowles, en torno a 1991, cuando empezaba a disponer de ahorros para viajar. Tengo que reconocer que la leí a raíz de que me encantó la película, y particularmente la interpretación de John Malkowicz. Pero lo que se me quedó grabado, y me llevó a leer la novela, fue este pasaje que leía el narrador:

"No se consideraba un turista; él era un viajero. Explicaba que la diferencia residía, en parte, en el tiempo. Mientras el turista se apresura por lo general en regresar a su casa al cabo de algunos meses o semanas, el viajero, que no pertenece más a un lugar que al siguiente, se desplaza con lentitud durante años de un punto a otro de la tierra (...) Otra importante diferencia entre el turista y el viajero es que el primero acepta su propia civilización sin cuestionarla: no así el viajero, que la compara con las otras y rechaza los aspectos que no le gustan".

Fue ahí cuando decidí que lo que quería ser era viajera, y no turista. Desde luego no podría dedicar años de mi vida a "desplazarme con lentitud de un punto a otro de la tierra". En ese aspecto tendré que conformarme con ser turista toda la vida. Pero sí estaba a mi alcance aprovechar los viajes para "cuestionar mi propia civilización y compararla con otras". He descubierto que una de las maneras de conocer la sociedad del país que se visita es entrando en los supermercados, y que además es bastante divertido.

Por ejemplo, la información sobre el origen de las frutas y hortalizas es muy visible en los supermercados franceses, al menos más que en los españoles. Eso me hizo recordar la época en que los agricultores franceses volcaban los camiones: el peso de la agricultura en la economía y la política francesa es importantísimo y por eso ha liderado la Política Agraria Común (PAC) europea.

En Inglaterra me llamó poderosamente la atención que en alguna cadena la vertiente financiera es tan potente que no sólo tienen sus propias tarjetas de pago, sino que puedes incluso hacerte una cuenta corriente, como en una oficina bancaria. Si aquí pensamos que las cadenas de supermercados o grandes almacenes son poderosas, imagino el peso que pueden llegar a alcanzar el día que les demos una ficha bancaria.

En los super de Alemania probablemente hay más productos ecológicos que en ningún otro lugar. Y pensé: éste es el país en el que Los Verdes han llegado a tener relevancia en el Gobierno.

Con estos pequeños detalles me parece que en los supermercados se reflejan mucho más que las costumbres alimentarias o culinarias. En muchos supermercados de América Latina hay unos "mozos" en caja que ayudan a llenar las bolsas y hasta las llevan al auto del cliente; el grueso de sus ingresos son las propinas. Comprar comida en una gran superficie es allí más caro que en los mercados. La primera refleja el modo de vida norteamericano; los segundos, la compra popular. Un reflejo de la estructura social.

Vamos, que si por mí fuera, en las guías de viaje añadiría a los museos y monumentos las principales tiendas de alimentación. Probablemente Bowles no pensaba en esto cuando escribió la novela...

People who have travelled with me have had the honour of witnessing two of my obsessions, namely, buying small boxes as souvenirs and visiting supermarkets. The first obsession I shall leave in the hands of the psychoanalysts. The second obsession I blame on Paul Bowles.

It all began after reading *The Sheltering Sky* by Bowles in 1991 which was about the time I had enough money saved to travel. I have to admit that I only read the book after seeing the film which I loved, especially John Malkowicz's performance. What really struck me, and what made me want to read the novel, were the words of the narrator:-

"He did not think of himself as a tourist, he was a traveller. The difference is partly one of time he would explain. Whereas the tourist generally hurries back home at the end of a few weeks or months, the traveller, belonging no more to one place than the next, moves slowly, over periods of years, from one part of the earth to another... Another important difference between a tourist and a traveller is that the former accepts his own civilization without question; not so the traveller, who compares it with others, and rejects those elements he finds not to his liking..."

It was then that I decided I wanted to be a traveller and not a tourist. Of course, I could not dedicate years of my life "moving slowly from one part of the earth to another". From this aspect, I have to be satisfied with only being a tourist. However, I can use my travels to "question my own civilization and compare it with others". I have discovered that one of the best ways to get to know a country's culture is through its supermarkets. Touring supermarkets also happens to be a lot of fun.

For example, information on the origin of fruit and vegetables is clearly visible in French supermarkets, at least when comparing it to Spanish supermarkets. This

made me think of when French farmers overturned trucks as part of their protests. Agriculture plays a very important role in the economy and politics of France, main leader of the Common Agricultural Policy (CAP) in Europe.

In England, I could not help but notice that in some of the supermarket chains, the financial aspect was so evident that not only did they have their own payment card system, but clients could open an account as if in a bank. If we consider the power the present Spanish supermarkets chains and department stores wield, how much more power would they have if one day they were given a bank license.

The German supermarkets probably stock more ecological products than in any other place which made me reflect on the fact that this is a country with a significant Green Party in the Government.

I would say that these small details demonstrate that supermarkets reflect a lot more than just the food and culinary customs of a country. In a lot of Latin American countries, you will find young people in the check-out tills helping customers fill their bags and even carrying the bags to the customers' cars since the main part of their wage is made up of the tips they receive. Also, buying food in one of the larger supermarkets is normally more expensive than buying in the local market, the first being a reflection of the North American lifestyle and the second of the traditional way of shopping, a clear demonstration of the differences in the social structure.

Well, I would say that if it was up to me, tourist guides would not only include a list of museums and monuments, but also supermarkets. I am sure Bowles did not have that in mind when he wrote his novel.



IR A LA WEB

# abba hotels

¿Qué Abba hotel te falta por conocer?  
Which Abba hotel haven't you met?  
Quel Abba hôtel ne connais-tu pas encore?  
Welches Abba Hotel kennen Sie noch nicht?



Lo primero,  
una sonrisa.



Zuerst  
ein lächeln.



Avant tout,  
un sourire.



A smile counts most.





POLICLINICA GIPUZKOA



[www.policlinicagipuzkoa.com](http://www.policlinicagipuzkoa.com)

POLICLÍNICA GIPUZKOA,  
REFERENTE DE LA SANIDAD  
PRIVADA EUROPEA.



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

#### UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

#### UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

#### UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL

Genética Celular - Genética Molecular - Técnica Array

#### UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,  
20.014 San Sebastián  
943 00 28 00

# RECUPERA TU SALUD, RECUPERARÁ TU VIDA



IR A LA WEB

## CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI PARA CÁNCER DE PRÓSTATA

El robot quirúrgico Da Vinci elimina los riesgos de la cirugía abierta y supera las ventajas de la laparoscopia.

El postoperatorio es menos doloroso, con menos pérdidas de sangre y menor riesgo de infección. Deja cicatrices más pequeñas y permite una recuperación más rápida.

Los efectos secundarios habituales en esta cirugía, como la incontinencia urinaria o la impotencia sexual, se reducen notablemente.



## LA VOZ DE LOS PACIENTES

“ Un familiar médico me dijo que tenía que buscar una solución quirúrgica basada en la robótica con cirujanos jóvenes y con experiencia”

R.C., 65 años.  
Madrid

“ Me operaron con el robot un martes y el viernes ya me dieron el alta. A los quince días volví al trabajo y me siento perfecto”

J.J.L., 57 años.  
Pamplona

“ Una vez tomada la decisión, yo tenía prisa y ellos me ofertaban operarme sin lista de espera”

M.M.S., 65 años.  
Mondragón (Gipuzkoa)



Los urólogos Madina y Azparren han operado en Policlínica Gipuzkoa mediante el robot Da Vinci a más de 200 pacientes con cáncer de próstata procedentes de todo España.

## SERVICIO DE UROLOGÍA

943 00 27 07

[www.policlinicagipuzkoa.com](http://www.policlinicagipuzkoa.com)



POLICLINICA GIPUZKOA